

Día de les Lletres Asturianes

El 5 de mayu celebróse'l XVI Día de les Lletres Asturianes, festeyáu per toa Asturias nos centros qu'imparten llingua Asturiana y con destremaos actos llevaos alantre por asociaciones culturales.

L'actu central de l'Academia tuvo llugar, comu ye vezu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, dando acoyida a un nuevu académicu correspondiente, D. Xurde Blanco Puente. Siguen darréu'l so discursu y el del Presidente de l'Academia.

Pallabres de Xurde Blanco Puente

Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Sres. Académicos y Académiques, amigos:

En Tahití, un archipiélagu de la Polinesia incorporáu a Francia, nun se podía falar tahitianu nes escueles. La hestoria nacional, que-yos dependíen a los neños, principiaba con una xente d'estrañu color blancu, abellugao de ñeves y xelos en pelleyos d'osu, pa siguir con Roma y el Rei Sol y la Revolución y Bonaparte.

Pero en Tahití nin ñeva, nin xela, nin hebio nin hai osos; nin los más vieyos teníen anuncia de que per ellí pasaren romanos o reis soles o revoluciones burgueses. Y los neños, prohibitos, ablucaben.

Daquella, fai d'ello más de cuarenta años, Europa, la Europa Occidental na que xeográfica, cultural y políticamente s'asitia Asturias, yera entavía asina: xabazmente colonialista.

Güei non. Anguañu, los neños europeos, flamencos o galeses, corsos o valones, vascos o catalanes, mesmamente los tahitianos; los neños de les estremaes naciones d'Europa, llantaes o non en superestructures estatales, atópense cola llingua llariega el primer día d'escuela; con ella estudien matemátiques o xeografía y la hestoria de la so nación, enantes o dempués o al empar cola del estáu nel que conviven. Lo mesmo na enseñanza media y na universidá. La so llingua, la so cultura, tán na televisión, na radio, nos periódicos, na Alministración, nes fábricas, na cai.

La Europa de los estaos, la de les colonies intra o estra muries de la metrópoli, la del sieglu diecinueve, muere. Y entainando pa'l veintiún va iguándose un subcontinente de naciones, no cultural, no económico, no político.



Si yera alloriente la Europa en Tahití, bien podemos dicir qu'Europa, la d'anguañu, ta normalizada, ta normalizándose.

Con esceiciones. Y Asturias ye una d'elles. Nun sé si la más llaceriosa pero, de xuru, tan llaceriosa comu la que más. Los neños asturianos tarden n'alcontrar la so llingua na escuela, en dalgunes nin eso, y nes condiciones más favoratibles namái unes hores per selmana y cásique a escondídielles. Nun l'atopen pelos llibros de matemátiques. Nos d'hestoria... ¡Acordies colos programes educativos en toles estayes, Asturias nun tien hestoria!

Pa los qu'asina atalanten nun tien valir la Hestoria del Drechu Públicu Asturianu al que nomaos tratadistes afalaguen comu pá de la primera carta magna europea, cásique un quartu sieglu enantes que la inglesa. Nin el Drechu tradicional de Propiedá Agraria con instituciones de comuña úniques n'Europa. Inoren dáfechu la importancia de los sistemas d'ordenación del trabayu y mecanismos de solidaridá gremial; l'atropieyllu descomanáu de la primera llei estatal de mines; o el por qué de los 300.000 emigrantes mozos nel caberu terciu del sieglu diecinueve. Escaécense de que l'estudiu de la "cuestión social", cimientu de les instituciones que perficieron lo que güei conocemos comu "Estáu del Bienestar", o la que ye lo mesmo, del sofitu social de la Europa del sieglu venti, entamóse na Universidá d'Uviéu —la d'entós, bien estremada de la d'agora— a iniciativa de Don José Caveda y Nava pelos años 1850. Y de los fueros d'Avilés y d'Uviéu, escritos n'asturianu, o de que'l testu más vieyu que conocemos del *Fueru Xulgu* ta redactáu na llingua de nós...

Y namás dibuxé temes d'una disciplina académica: la Hestoria'l Drechu. Asturias tien hestoria propia, pero la Hestoria d' Asturias nun ta nos planes d'estudiu.

¿Televisión, radio, periódicos n'asturianu? ¿La nuesa llingua na Alministración? Asturias ta n'Europa, sí: xeográfica, cultural y políticamente, pero... n'estáu d'esceición.

Poru, un profesional de la reglamentación y control de les condiciones y mediu ambiente de trabayu, de la seguranza ya hixene llaboral, vien p'arrimar el llombu, pa collaborar, cola Academia de la Llingua Asturiana.

Asturies carez una alloriente anormalidá dientru d'Europa y d'un presente buxu vamos dar nun futuru prietu si nun somos quien a iguar la situación y eso, nun tien vuelta, ye cosa de nós, de los asturianos. Naide va dámoslo fecho.

Neses circunstancies tolos gabitos son bonos, mesmamente los más ruinos, talu'l que-y puedo apurrir yo a l'Academia de la Llingua Asturiana, ún de los muérganos de nós que con más ciñu puxa na direición acertada.

Asturies tien que normalizase. Tien que reblagar del sieglu diecinueve al ventiún y ponerse al empar de los sos vecinos, les naciones europees. Y va facelo. De xuru. El vientu de la hestoria ye favorable y ca día son más les persones que nagüen y trabayen por ello.

Asturies va normalizase y pa entós taré de sobra equí. A l'Academia de la Llingua averarase otra xente, coles mesmes ganas coles qu'agora aporco y meyores preseos pa la xera y yo voi dexar sitiú. Colaré seliquín y percontentu, ensin torgar a naide.

Mentantu voi trabayar. Trabayar a esgaya pa suplir con ello otros faltos. Y podéis tar tranquilos, que'l barallu de mio, el que me toque, el que me deis, nun va quedar atrás nin per un minutu, nin tanto asina.

Munches gracias.

Pallabres del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

Sres. Académicos, Sres. Académiques

El XVI Día de les Lletres Asturianas ye una bona xornada pa falar d'una estaya de la nuesa realidá, importante pa muncha xente, la más culta y atenta al sentir de los nuestos díes, y tamién la más responsable. Güei faise un esfuerzu per toa Asturies pa llograr un día alegre y vindicativu, críticu y, al empar, enfotáu nel futuru.

Nueu académicu

Acabamos d'acoyer a un nueu miembru correspondiente na persona de Xurde Blanco. Les razones qu'aconsejaron el so nomamientu ye posible que nun seyan del dominiu xeneral porque Xurde, magar el so trabayar continuáu, nun ye amigu d'aplagorios nin d'andar pregonando perdayuri lo que fai. Si s'escueye una persona comu ésta p'axuntala a los miembros de la institución ye porque ta perfaciendo un gran llabor de recoyida de textos qu'empobinarán a una meyor conocencia de la nuesa lliteratura. Nun tamos delante d'un lliteratu nin d'un críticu lliterariu d'oficiu. Ye, cenciellamente, un llicenciáu en derechu, un funcionariu ministerial que gracias al so procuru y a los sos viaxes, recueye textos valorables que los llectores de les nuses lletres podrán atopar xuntos nes nuses publicaciones. El serviciu qu'ufierta quier reconocé-y lu l'Academia con esti públicu nomamientu.

La nuesa llinia de trabayu

Ello encaxa dafechu nel nusu facer, atentu siempre a rescatar lo que meyor faiga ver la hestoria de les lletres asturianas, na llinia de dir dando a la lluz obres de bon interés comu'l *Fueru Xulgu* o'l *Fueru*

d'Uviéu, apocayá asoleyaes xunto a una nueva coleición de documentos medievals, *Fontes de la Llingua Asturiana*, y otra de *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, complementu de la por tantes razones valoratible *Llibrería facsimilar*.

Naguamos porque toos pescancien que les nuses lletres, anque espreganciaes, nun son cosa d'estos díes sinón resultáu d'una pervieya tradición de siglos, ensin frayar xamás, a lo que güei s'axunten nueves aportaciones a les que pela parte de nueso encontramos cola revista *Lliteratura*, cola *Llibrería Académica*, cola coleición de teatru *Mázcara*, cola infantil *Escolín*, formientu de nuevos lletores y d'escritores d'un mañana que ta equí mesmamente a la nuesa vera. El trabayu recopilador y de creación encóntase con un estudiu continuáu en *Xornaes* y *Alcuentros* añales, cola *Estaya Pedagóxica* y cola celebración de los cursos de branu de perbona acoyida ente'l profesoráu, lo mesmo qu'habrán tenela nel futuru, abiertos al públicu en xeneral. La investigación complétase cola *Llibrería Llingüística* pero tamién con dos destremaes revistes de gran altor ente xente especializao, *Lletres Asturianes* y *Cultures*, el meyor testimoniu de lo muncho que se ye a facer cuando se trabaya con intelixencia y dando puxu a les persones más capacitades del nuesu texú social.

L'Academia, ensin dubia, nun ye'l cumal de toles bondades pero'l trabayu que fai merez la reconocencia de los que con oxetividá s'averen al so facer. Les nuses pallabres nun han entendese comu niciu d'un exclusivismu fatu y alloriáu darréu qu'otros tamién trabayen valoratiblemente. El nuesu trunfu ye ési, qu'abondos más trabayen tamién pola llingua del país. Pero sedría llamentable que, escaeciendo esti fechu fonderu, daquién envidiosu, partidista y acríticu quixera treslladar a toos lo que nun dexen de ser los sos llástimosos problemes personales o la so sensibilidá arispia.

Contentos col nuesu facer y sabedores de que s'acueye bien el llabor iguáu brindamos a toos al trabayu collaborador. Dixi collaboración y esbillé ésta ente otres pallabres, porque a lo que nós brindamos ye al trabayu bien fechu. Tamién, darréu, a la xusta reconocencia. Pero que se persepa lo que se diz y lo que se promete: equí nin se reparten prebendes, nin se paguen favores, nin se dispón d'un presupuestu que merque voluntades nin enfotos.

La reforma de los estatutos

Quiciabes por llaborar d'esta traza, crítica y lleal, vindicativa pero intelixente y sacrificada, entendió'l Gobiernu que yera'l momentu afayadizu pa dexar afitáu'l futuru de l'Academia reformando los sos estatutos. Yera ello amafioso pa facer visible'l llabor que de magar l'entamu se fai. Pue ser que dellos quixeren entendelo comu un exerciciu pal nuesu perpetuamentu académicu, pero los más xuciosos pescanciarán llueu que nun ye posible que les instituciones académiques camuden too siguío ensin que se llogre'l necesariu posu esixú en tou procesu normalizador.

Na igua de los estatutos hai un nueu elementu del que tamién quixera falar a modo y llibremente: reconozse a l'Academia non sólo lo que yá yera, hasta agora, el so cometú xeneral de mirar polos drechos llingüísticos de los asturianos, sinón la esplicita obligación d'atender llingüísticamente a la fastera más occidental, la tierra d'ente ríos, los conceyos d'ente'l Navia y Eo, que falen lo que los más conocemos col nome de gallego-asturianu y, dalgunos, comu astur-galaicu.

Ello, yá se sabe, nun prestará a dellos. Asíste-yos tol drechu a esprectase, a dir a la escontra y, polo que yá viemos, hasta a insultar. Pero somos sabedores de qu'a la inmensa mayoría va paece-yos perbién qu'una institución, ensin dubia asturiana, encontre'l trabayu necesariu pa qu'alite la so llingua. La prudencia siempre foi la nuesa consejera y si aceptamos esta nueva obligación que mos encamienta'l Gobiernu nun ye porque nós lo impunxéramos sinón porque asina mos lo piden, una vegada y otra, dende esi mesmu territoriu occidental.

L'Academia tien clares unes cuantes d'idees de cómo tien que s'averar a esa realidá; persabe, por exemplu, que los criterios de respetu y de non imposición non sólo tienen que ser esplicitaos de continuo sinón que tienen qu'acompañar toles midíes que se lleven darréu; poro, de magar s'asoleyen nel Boletín Oficial del Principáu los estatutos iguaos y me confirme la Consejería de Cultura qué nueves posibilidaes económiqes s'asignen a la nueva xera, propondré criar una *secretaría téunica* que mire de mou esclusivu por tolos problemes llingüísticos de la fastera Navia-Eo. Al frente d'esa secretaría tará una persona, non académica, responsable y conocedora, asistida por una xunta de persones naturales o asitiaes nel territoriu que sedrán les encargaes d'ufiertar les propuestes pa llevar alantre un procesu normativu y escolarizador.

Los mesmos drechos qu'asisten a tolos asturianos asisten, lóxicamente, a los que viven más al occidente; les mesmes esixencies de respetu a les variantes locales ha tenese ellí; asina comu primeres midíes proponemos a los poderes públicos:

1. Que la toponimia s'oficialice acordies cola fala local.
2. Que los medios de comunicación d'esa fastera empleguen la so llingua davezu.
3. Que na enseñanza primaria se xeneralice'l dependimientu del gallego-asturianu pa que pueda acoyese llibremente.
4. Que nes rellaciones co los muérganos alministrativos del citáu territoriu seya oficial el gallego-asturianu.

Abúltame que naide xuiciosamente nugará por entender éstes comu les propuestes del expansionis-

mu llingüísticu. Paezme que naide razonable sedrá a dicir que les mires más curties mos empobinen. Coles midíes polítiques que tendrá que llevar alantre'l Gobiernu del Principáu y los muérganos correspondientes áftase'l futuru inmediatu y l'Academia cumple dafechu col so mandatu estatutariu.

Dellos quedríen, de xuru, que foren poderes ayenos a Asturias los que miraren por esa fastera, pero, dau'l sentimientu permayoritariu na población, nin paez aconsejable nin xuicioso.

Nós camentamos que, güei, el trabayu que se propón, si s'acompana de la política atopadiza ha tener bonos resultaos y ye la única posibilidá d'ente les posibles que nun prexulga un únicu camín pal mañana, de xuru más en llibertá pa toos que'l presente.

Política llingüística

Dellos d'estos problemes nun se darfen güei si'l bon aquel guiare siempre a los alministradores públicos; si a esta Academia la escucharen nel so momentu cuando quixo falar, nun fadría falta actuar atayando precipitaciones irresponsables. Y ye que la política llingüística nun pue ser un xuegu d'inca-paces o xinclinos; hai que la curiar comu la niñina de los güeyos bien ceu, enantes que les postures partidistes la amaliñen. Pa la nuesa desgracia, daquella'l diálogu foi refugáu por quien yera de mente percurtia pa entender Asturias.

Un pasu na Universidá

Comu exemplu acordémosnos d'hai un añu, nesti mesmu llugar cuando criticamos en fondura a la universidá pola so negativa a aceptar, contra tou bon xuiciu, la *Filoloxía Asturiana*. ¿Aconsejábamos mal? ¿Yéremos alloriaos tirguiendo ensin sofitancia? De xuru que non y, asina, güei la universidá, qu'entá tien abondo qu'andar nel camín asturianu, pue sentise contenta de los resultaos granibles d'una especialidá onde s'inxeren profesionales perbonos qu'asisten a unes clases llueu del trabayu nos institutos y escueles. ¿Yéremos nós los intransixentes, los allumaos, l'amenaza pal orden, o los que sabíamos amestamos al interés de la xente que mira colos meyores güeyos esa asturianidá que nun quier desaniciar? ¿Tanto se pierde dexándose aconsejar bonablemente cuando se rispe namái pola collaboración?

Lo mesmo pasa cuando dicimos *Bable nes escueles*, *Toponimia n'asturianu*, *Oficialidá de la llingua*. ¿Ye que cola falta d'operatividá o col silenciu nes instituciones, na Xunta Xeneral, ta pidiéndose manifestaciones nes cais o violencia nes pallabres?

Nieguen dellos la evidencia afirmando que nun hai conflictu llingüísticu. ¿Sedrá que los que nun lu ven namái entienden comu conflictivu l'insultu personal?

Camiento que naide serio escurriría talmente. Abúltame que la racionalidá tien qu'escoyer otre vées rápides que torquen que les coses s'infesten. La recuperación llingüística ye imparable. Nun la infesten.

Campaña electoral

Sedría prestoso qu'ello tuviere claro al marxe de los nerviosismos de les campañes electorales y que les propuestes se fexeren con tiempu y menos priesa. A l'Academia nun-y correspuende entrar na llucha partidista. Nin tan siquiera va dicir lo que sedría llexítimu: ú ta la opción que-y resulta más acordies colos sos plantegamientos. Ello decidiránlo los electores según la so conciencia asturiana. Los asturianos dixebrarán perbién a los que dicen sí y a los que siempre ye non. A los que fan y a los qu'estorben. A los que tomen iniciatives y a los que viven nos años cuarenta.

Paezme qu'asistimos, pela primera vegada, a daqué intentu xeneralizáu, anque entá curtiu, d'acoyer el votu del sentimientu asturianu y eso ye bono. De facer casu a les pallabres, na Xunta Xeneral que salga a lo cabero'l mes habrá clara mayoría de partíos favoratibles a la xeneralización de la enseñanza, a la igua toponímica y a la presencia pública de la llingua. Aguardemos que los fechos nun nieguen les bones disposiciones.

La nuesa llingua hestórica, nenguna llingua, soluciona de por sí los problemes políticos y económicos, pero collabora muncho l'idioma na reconocencia de la coleutividá comu erbia que ye, la más afayadiza ente toes, pa llograr la cultura propia. La llingua non, nun ye'l país pero facemos votos pa qu'examás llegue a gobernar el país quien nun la reconoz dafechu.

La llucha con dos menes de nacionalismu

Tenemos comu pueblu un camín enguedeyáu, llaráu de dificultaes porque nós mesmos punximos la tierra n'abertal dexando a caún el so pruyimientu. Dexamos que mos dixerén, que mos aconseyaren, que mos impunxeren, que mos alministraren...otros. Y asina lleváronmos el son y la pallabra. Y, agora, cuando fai falta camudar la vieya realidá hai vezos políticos que nun resisten el puxu de la competencia y males culturales que presenten comu llogros, méritos que nun lo son o persones xustamente modélicos por dir a la escontra de la cultura d'esta tierra. La llucha cultural n'Asturies nun pasa peles engarradielles del ovedismu fatu o del xixonismu ensin xacú, pasa per una respuesta xeneral a les vées culturales propies. Fai falta algamar una cultura propia, criando'l propiu espaciu y la propia senda, coles ferramientes propies que mos alloñen del paletismu de la provincia que quixeren perafitar.

A la escontra trabayen agora dos fuerces con puxu: d'un llau el nacionalismu d'Estáu, dotáu de toles posibilidaes, asitiáu en tola comunicación, allugáu na ideoloxía vieya y nel control alministrativu, que

nun entiende lo que nun diga col so egocentrismu y cola so propia y errática visión hestórica; d'otru, ei nacionalismu emerxente qu'a sí mesmu se llama hestóricu, encirrizáu en negar a los otros lo qu'a pocayá-y negaben a él mesmu.

El nueu nacionalismu xeneráu en Madrid yá apaez ensin mázcares, clamando escontra les llingües y cultures, ufriendo los sos comu problemes universales, falándonos de les sos cais, de les sos radios, televisiones, periódicos... de los sos equipos, de los sos presidentes, de les sos fiestes, de los sos toreros, de les sos sevillanes, de los sos isidros....de les sos ¡vulgaridaes! comu si foren d'interés xeneral o la midida de toles coses. El nacionalismu emerxente fala yá ensin vergoña y a les clares de que nun-yos asisten a toos les mesmes posibilidaes d'autogobiernu. Comu pasa na novela d' Orwell, los nuevos amos de la casería entainaron pa llantar un nueu lletreru: *Tolos animales son iguales, pero dellos animales son más iguales.*

¿Qué opón Asturias?

A la escontra d'esa realidá qu'esmolez ¿qué respunde Asturias, nun digo políticamente, de lo que nin puedo nin debo falar equí, sinón culturalmente?

Una fagocitosis d'ilusiones mayaes pola incompreensión o la envidia, un desaniciu de medios propios de comunicación, una reproducción de los clichés ajenos, una llingua non alitada, unos homes públicos que piensen y actúen en madrileño, una galbana por entender y conocer la tierra, un encoyimientu xeneral, rapiegu y gabuxu, que tapez toa posibilidá asturiana des que se llega a un probe cargu, a una ruina conceyalía o a una curtia presidencia de nun se sabe qué sociedá.

¿Ye eso lo qu'oponemos a eses fuerces negadores de les posibilidaes futures de nueso? ¿Conformámonos col requexu del *Día de les Lletres* ensin entrar na llucha coherente de tolos díes, con oxetivos claros, ensin xenofobia pero ensin pazguatismu? Nun sedrá hora de que se xeneralice'l bon xuiciu de la superación de la tribu en beneficiu de la conciencia política, esto ye totalizadora, del país?

¿Podremos? ¿Cómo?

Cuenten qu'unos náufragos nes costes del Brasil morrien na balsa onde llevaben tiempu albestate. Un día, al arrecoyelos un barcu, entrugó-yos el porqué de la so llaceria cercana a la muerte.

– Nun díbamos beber agua de mar, retrucaron.

– ¿Nun teníen agua? Pero si taben ustedes enriba del mesmu Amazonas que s'adientra muchos kilómetros nel océanu.

Diben morrer de sede ensin reconocer tol agua del mundu baxo les sos plantes. Que nun mos pase asina a los qu'entá sabemos que debaxu de les plantes hai un país, la posibilidá d'un bon país.

Comunicáu de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.

Un añu más, al llegar el “Día de les Lletres Asturianas”, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana axunta n’Uviéu al más dinámicu de los sectores asturianos: el que camienta que’l nuesu país ta en mediu d’una crisis xeneral (económica, social, cultural) onde la vindicación llingüística ye l’exe al rodiu del que xiren los enfotos por llograr una verdadera recuperación d’Asturies.

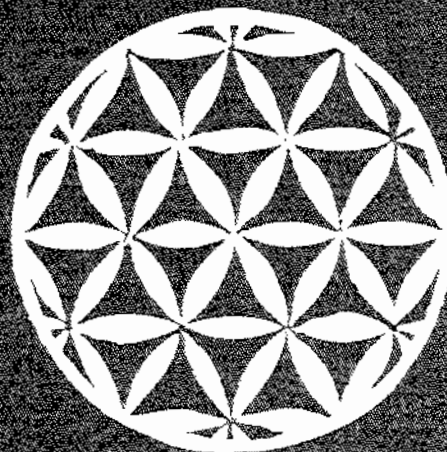
Vós, los homes y muyeres qu’añu tres añu mos sofitáis na irrenunciable esixencia de la oficialidá, de xuru que seréis sabedores de que tamos nun procesu llargu y enguedeyáu, pero con llogros que dexen afirmar qu’esti yá ye irreversible. Una bona amuesa de lo que dicimos ye’l fechu de la bayura d’organizaciones que güei apoyaron esta manifestación: los sindicatos mayoritarios d’Asturies (Comisiones Obreres, UXT, SUATEA, Corriente Sindical d’Izquierda) y partíos y coleutivos políticos (Izquierda Xunida d’Asturies, Partíu Asturianista, Xuventúes Comunistes d’Asturies, Mocedaes Socialistes d’Asturies, Andecha Astur, Griesca, Lliga Asturiana, Lliberación). Ye verdá, per otru llau, que tovía nun s’algamó que la vindicación llingüística seya mayoritaria na cai, pero nun escaecer que nós somos una perbona representación de lo que la nueva sociedá quier: oficialidá del Asturianu, enseñanza xeneralizada, normalización social a tolos efeutos...

La nueva influencia ye, darréu de lo anterior, decisiva: namái cuntandu col nuesu llabor militante ye a pescanciase que, por exemplu, la Filoloxía asturiana tea yá dientru de la Universidá, que l’alministración educativa reconozca la necesidá de la enseñanza xeneralizada de la llingua o, en fin, que distintes opciones polítiques con bones espeutatives de gobiernu (nos conceyos y a nivel autonómicu) ufierten nos sos programes aspectos comu la oficialidá, la normalización social o la enseñanza del asturianu y “en” asturianu.

manifestación

**Vienres 5 Mayu 1995, 7 tarde
Paséu los Álamos, Uviéu**

¡L’ASTURIANU, LLINGUA OFICIAL!



**XUNTA POLA DEFENSA
DE LA LLINGUA ASTURIANA**

Estos llogros, sicasí, nun puen tapecer el fechu de qu'inda hai situaciones doliosamente atentatories contra los drechos humanos culturales de los asturianos. Porque, sabéilo, miles de neños y neñes entá nun cuntén cola posibilidá de recibir clases n'asturianu pola mor del “fraude de llei” que representa'l fechu de que los consejos escolares decidan por ellos; porque sabéi qu'hai bayura d'escolinos que son ridiculizaos —y mesmamente castigaos— por emplegar nos colexos la nuesa llingua o, en fin, porque hasta se dan casos de “persecución” contra aquellos mayestros y profesores que defendén la enseñanza y l'usu del asturianu nos centros educativos. La realidá del asturianu na vida social y nos medios de comunicación ye, al empar, curtia y probe y la igua de la toponimia faise dacuandu d'un mou abaruyáu que dexa ver a les clares la improvisación y el desdexamientu de los responsables políticos.

Nesti contestu nun podemos escaecemos de les eleiciones autonómiques y locales pal 28 de mayu. Sabemos que'l fechu de qu'haya muncha xente organizaos, participando y aportando idees na *Xunta pola Defensa de la Llingua* y faciendo un llabor continuu de llucha y promoción de la idea de la oficialidá na cai y nos movimientos políticos y sociales, ye fundamental pa llograr los nuestos oxetivos. Naide va sacamos les castañes del fueu.

Sicasí, quien vaiga votar nestes eleiciones que nun escaeza qu'hai partíos qu'arrenieguen del asturianu o que lu ignoren dafechu, qu'hai partíos que tuvieron la oportunidá de facer y nun fixeron nin faen. Les fuerces polítiques que se presenten a estes eleiciones y que nun seyan a pescanciar la realidá cultural asturiana y a comprometese de verdá cola so recuperación llingüística nun merecen la consideranza de nengún defensor del Asturianu.

Queremos tamién aprovechar esti momentu pa dexar claro daqué que venimos defendiendo dende va yá bien de tiempu y qu'agora repitimos por si daquién interesadamente yá lo escaeció. La oficialidá ye una propuesta que quier protexer los drechos llingüísticos de tolos asturianos. Toos. De Tinamayor al Eo. De los falantes d'asturianu y de los falantes de gallego-asturianu. Quien eche mano d'esa cuestión pa esviar l'atención del nuesu trabayu, o nun entiende o nun quier entender.

Depués de les eleiciones y independientemente de los resultaos, vamos caltener una actitú fundamentamente vixilante pa que los llogros de la recuperación llingüística entafinen, acordies cola voluntá mayoritaria de los asturianos. Y, por supuesto, damos anuncia de que cualisquier intentu de “frenar” o “retardar” el procesu va llevar darréu a movilizaciones sociales onde la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana* va lluchar por axuntar, comu güei, a los sectores asturianos más concienciaos. Más nada. Acabamos equí esti actu reivindicativu y facémosvos el brinde pa qu'agora asistáis con nos nel Teatru Campoamor a la celebración académica del “XVI Día de les Lletres Asturianas”.

¡L'ASTURIANU LLINGUA OFICIAL!
¡QUE PUXE L'ASTURIANU Y QUE PUXE ASTURIES!

L'entamu del mundu y de los dioses na mitoloxía asturiana

Entamu

Dientru de la serie de trabayos que tamos presentando na que s'estudia la mitoloxía asturiana comparándola con otres mitoloxíes indoeuropees conocíes¹, col finxu de siguir un ciertu orde, paezme interesante presentar güei un estudiu fonderu sobre la cosmogonía de los antiguos astures, incluyendo nesti estudiu temas talos comu la propia cosmogonía, de la que, si bien poco se caltién, sí se pue sacar daqué con dellos rasgos que por suerte entá llegaron fasta nós, comparándolos colos de otres cosmogoníes indoeuropees. Tamién ye interesante tratar la ñacencia y formación de los dioses y otres ñacencies mitolóxiques pa siguir coles formaciones de llugares xeográficos, cuya desplacación mitolóxica ta tan presente na mitoloxía asturiana d'anguaño. Pa finar, estudiar tamién les poblaciones, la forma d'afitase poblaciones y la desplacación más o menos mitolóxica de les poblaciones y poblamientos.

Entamu del mundu y formación d'Asturies

Un primer problema que mos plantegamos al tratar l'entamu'l mundu ye la cristianización a la que se sometió l'antigua relixón de los astures; asina namás que se pue afondar nesta tema per dellos escasos y comparances con otres mitoloxíes indoeuropees y siempre col riesgu de cometer dellos tracamundios. Emplegando'l métodu comparativu y viendo los escatafinos qu'entá queden na nuesa mito-

¹ D'estos trabayos tán fechos yá dos: ún xeneral nel que s'espon un encadarmamentu de les teoríes sobre los dioses asturianos qu'intenta poner los peguyos pa postreros estudios: X.X.Lajo "Averamientu al panteón mitolóxicu asturianu", *Lletres Asturianas*, Uviéu, en prensa; otru dedicáu a una lleenda concreta col estudiu del so oríxen y del so significáu: X.X.Lajo ya Iván Huerga Anuña "Mil años va que ñací: Consideraciones sobre un cuentu tradicional asturianu" *Lletres Asturianas* 33, px. 53-68, Uviéu 1989.

loxfá, podemos dicir que l'entamu la materia nel universu según los antiguos astures, féxose por francar un güevu que, suponíase, yera l'orixe de tolo qu'esiste nel universu, esta idega atópase na mitoloxía hindú col güeyu creáu por Brahma (principiu neutru) que, franciendo, forma con un cachu del cascu'l cielu, col otru la tierra y lo de dientru forma l'agua²; tamién s'atopa esta mesma idega, un poco más tapecida na mitoloxía céltica, unida agora a la idega de l'apaición de seres tarrecibles que tán representaos por cuélebres,³ culiebres y otros seres de les profundidaes³. N'Asturies esta idega cobra puxu por dellos escazos qu'apaecen na mitoloxía asturiana; asina ye presignificatible'l fechu del cuentu entituláu "Mil años va que ñací..."⁴ nel que la salladora pa desfacede d'un xanu (ser de les profundidaes) pon-y un güevu al fueu colo que'l xanu (pervieyu) fala, diciendu que nin siquiera elli que ye tan vieyu recuerda cosa tala, al referise esto simbólicamente al entamu'l mundu. Tamién dicir que ye pecáu echar en fueu los cascacos de güevu⁵; esti casu tamién apaez nel cultu al dios persa Atar, nel que se prohibía echar carne y güevos al fuéu⁶; esta imaxe recuérdanos asgaya el principiu la materia, añadiéndonos un datu más a lo dicho fasta agora: el güevu france y orixínase la vida pola aición del fueu, aición qu'apaez clara na mitoloxía xermánica⁷ y ñidia na mitoloxía griega⁸. Otru escazu, que mos fai pensar otra vegada nesti pensamientu pa la mitoloxía asturiana, ye'l propiu mitu del güevu o la piedra la culiebra, estudiáu yá por Ivan Huerga⁹, que mos fai perder, pola so formación, la idega de si ye enantes la culiebra (ser de les profundidaes) o'l güevu¹⁰ y qu'amás enllaza col cultu que los galos daben al güevu primordial, que pa ellos yera un güevu de culiebra tal y comu rellata Pliniu na so *Hestoria Natural*, Llib.XXIX, 52-54.

Depués del entamu la materia y ya con munchu menos problema, preséntase la formación de la tierra según la mitoloxía asturiana. Digo con munchu menos problema porque nesti llabor atopamos una lleenda que mos ye d'especial importancia¹¹: "Hai munchu tiempu, millones d'años, había n'Asturies un gran llagu qu'ocupaba práuticamente toa Asturies a esceición d'una gran montaña, el Cayón, que s'allevantaba prieta y grande p'enriba'l llagu. Apostaben ente los dos cual yera más grande y más puxante, y foi asina que pa intentar francar la base de la montaña, el llagu entamó con foles a afuracar

² F.R. Adrados y F. Villar Liébana *Ātmā y Brahma*. Madrid, 1977, px.54-55; Shabrukh Husain *Demons, Gods & holy Men from Indian Myths & Legends*, Londres, 1987, px.13.

³ J.Markale (seudónimu de Jacques Bertrand) *Le druidisme*, Paris, 1985, px.238; A. de Juvainville. *Introduction à l'étude de la littérature celtique*, Paris, 1883, px.106; C.-J. Guyonvarc'h. *Textes Mythologiques irlandais I, vol.I Roazhon*, 1980, px 17.

⁴ Sobre esti cuentu yá hai fechu un estudiu fonderu nel que se cita tola bibliografía pertinente y nel que se fala más sobre esti mesmu tema: XX.Lajo ya Iván Huerga "Mil años va que ñací: Consideraciones sobre un cuentu tradicional asturiano" en *Lletres Asturianes* 33, Uviéu, 1989, px.53-68.

⁵ C. Cabal, *La mitología asturiana*, Uviéu, 1983, px.161

⁶ J.B. Bergua, *Mitológia Universal* Madrid, 1979, T.II, px.136

⁷ J.B. Bergua, *Mitológia Universal* Madrid, 1979, T.II, px.25; Luis Lerate, *Edda Menor*, Madrid, 1984, torna de la obra d'Snorri Sturluson, px.34-35; Heimir Pálsson, *Edda Snorra Sturlusonar*, Reykjavík, 1992, edición de la obra d'Snorri Sturluson con notes, px.17-18.

⁸ J.B. Bergua o.c. T.I, px.27-29; R.Graves, *Los Mitos Griegos*, Madrid, 1985, px.29-40.

⁹ Iván Huerga, *El llugar de la tradición oral na mitoloxía asturiana en Lletres Asturianes*, Uviéu, en prensa.

¹⁰ Esta piedra la culiebra tamién vu, col so calor, pa guarar meyor los güevos (L. Castañón, *Supersticiones y creencias de Asturias*, Salinas, 1976, px.23), fórmase por siete culiebres que se xunten (A.Llano *Del folklore asturiano*, Uviéu, 1922, reed. de 1983, px.133).

¹¹ M. Josefa Camellada, *Del folklore asturiano*, Salinas, 1980, px.298-299; E. Martínez Hombre, *Nouzius de un peregrino de Oviedo a Covadonga en 1759*, Madrid, 1966, px.59; y lleenda recoyida pol coleutivu Taranes nes rimacs d'El Cayón.

y a romper esta montaña; el monte fitu resisitía les agües, entamó una tremenda llucha y l'agua pudo más, ganó chupando los mesmos raigaños del monte; el monte franció y cayó eriba'l llagu tapando con piedres y tierra los sitios u anantia taba'l llagu, quedando los ríos comu testigos d'ú tuviere n'otres dómines esti enorme llagu qu'agora se replegaba fasta la llende costera", quedando tamién comu restos delles llagunes comu El Fontán del Agua (Maza, Piloña) del que la xente diz que ye un brazu de mar y que se comunica cola mar per baxo tierra. Comu podemos collumbrar nun fai falta munchu comentariu a esta perinteresante lleenda, que, de forma perclara fálamos de l'entamu de la tierra d'Asturies y del so paisax. Esta forma de ver la formación de la tierra apaez tamién n'otres mitoloxíes indoeuropees, asina na mitoloxía xermana el mundu fórmase pola xuntura de dos principios: ún fríu, el Niflheim y otru caliente, el Múspel; al xuntase los dos formen el mundu y los seres (dioses y humanos)¹²; na mitoloxía griega xurden nun principiu Γαῖα, la tierra, y darréu Πόντος, el mar personificáu, y d'ellos fórmase la tierra tal comu la conocemos col tiempu¹³; esta mesma cosmogonía caltiénse na mitoloxía llatina, afitada nes pallabres de Publio Ovidio Nasón¹⁴. Na mitoloxía celta'l mundu fórmase por una gran avenida que "llimpia" la tierra y dempués d'esto va formándose la so semeya¹⁵; na mitoloxía hindú fórmase l'agua y d'elles xurde *Prithvi* (la tierra)¹⁶; de la mitoloxía eslava conocemos el cultu a la Ma-Mugorosa-Tierra (Мать-Сыра-Земля, Mat'-Syra-Çiemlia) pero poco se sabe de la cosmogonía eslava¹⁷.

Orixe y fiacencia de los dioses

Una de les grandes diferencies de la mitoloxía asturiana con respetu a otros mitoloxíes indoeuropees, quedando namás nesti puntu coincidente cola mitoloxía celta ye'l fechu que na mitoloxía asturiana fórmase'l mundu, pero sólo nos rasgos básicos. Posteriormente apaecen los dioses y los homes y mientres se coloniza por dioses y homes van apaeciéndose ríos, cueves, llagos, playes, etc., comu veremos na fastera siguiente d'esti trabayu. N'otres mitoloxíes indoeuropees (a esceición de la celta) esto ye diferente y asina, na mitoloxía griega apaecen Γαῖα (la tierra), Πόντος (el mar) y Οὐρανός (el cielu), darréu dase forma al universu y a la tierra y dempués entama tola fiacencia de los dioses que se disputen esti mundu recién creáu¹⁸. Tamién esto mesmo pasa na mitoloxía llatina na que Publio Ovidio Nasón diz literalmente: "los dioses (primordiales) redondiaron la tierra y punxeron llendes al ai-

¹² L. Larate o.c. px.34-35; H.Pálson o.c. px.18-19; J.B.Bergua o.c. T.II, px.25; Brian Branston *Gods and Heroes from Viking Mythology* Londres, 1978, px.15-17.

¹³ J.B. Bergua o.c. T.I. px.27-29; C.Falcón Martínez; E.Fernandez-Galiano y Raquel Lopez Melero, *Diccionario de la mitología clásica*, Madrid, 1980, px.268-271, 530; Michael Gibson, *Gods, Men and Monsters from the Greek Myths*, Londres, 1977, px.13; R.Graves o.c. px.35-37.

¹⁴ Publio Ovidio Nasón, *Las metamorfosis*, toma de F.Carlos Sanz de Robles, Madrid, 1985, Llib.I, I.

¹⁵ Françoise Le Roux y Christian-J. Guyonvarc'h, *Les Druides*, Roazhon, 1986, 315-322; Jean Markale *Les celtas et la civilisation celtique*, Paris, 1969, px 19-42.

¹⁶ S. Husain o.c. px.14; J.B.Bergua o.c. T.II, px.149-150; F.R.Adrados o.c. px.54-55.

¹⁷ Elizabeth Warner, *Heroes Monsters and other Worlds from Russian Mythology*, Londres, 1985, px.16 y ss.; J.B.Bergua o.c. T.II, px.71 y ss.; Varios. Сказки Русских Писателей (Skaçki Russkih Pisaticelciy), Moscú, 1989, px 102 y ss.

¹⁸ J.B. Bergua o.c. T.I. px.27-33; C. Falcón o.c. px.268-271, 530, 620; R.Graves o.c. px.29-52; M.Gibson o.c. px.11-13.

ráu mar. Darréu, añadiéron fontes, llagos, llamuergues, ríos, que corrien pela tierra y finaben na mar. Mandaron espardese los praos, cubrise de fueyes los árboles, llévantase los montes y afondigayase los valles...”¹⁹; comu se pue ver ye estremao asgaya de la mitoloxía asturiana y de la mitoloxía celta nes que primero apaecen los dioses y los homes y nel universu, en continua formación, siguen apaeciendo llagos, ríos, playes, etc. Nes otres mitoloxíes indoeuropees lo primero que faen los dioses recién apaecíos ye formar el mundu y sólo dempués d’esto ye cuando se da la ñacencia y xenealoxía del restu de los dioses, les edaes del mundu y les lluches de los dioses. Lo mesmo que na mitoloxía griega y llatina, pasa na mitoloxía xermana. Del Múspell y del Niflheim xurdieron el xigante Ymir y la vaca Auðhumla que lu amamantó; del mugor d’ Ymir xurdió’l dios Bor y los xigantes y monstruos; Bor tuvo un fíu, Óðinn, que mató a Ymir y col cuerpu d’esti formó’l mundu, colos sos ríos, montañes, llagos, etc. y darréu entamen les lluches colos xigantes y la xenealoxía de los dioses²⁰. Na mitoloxía hindú apaecen *Prithvi* (la tierra), *Dyaus-Pitara* (el dios pá celestial), el mar y *Agni* (el fueu) y d’ellos formóse’l mundu tal comu lo conocemos²¹. Per otru llau, na mitoloxía celta la formación ye diferente: primero apaez un mundu con sólo los rasgos más importantes, darréu apaecen los dioses y d’estos los homes y el mundu va formándose dempués y progresivamente, apaeciendo ríos, llagos, etc. Asina por exemplu, na mitoloxía irlandesa dizse que cuando’l primer home aportó a Éire “Cuando aportó Partholon a Éire sólo atopó un gran pandu (...) Partholon atopó delante d’elli namás que tres llagos y nueve ríos...”, posteriormente nel *Dindsenchus* y nel *Leabhar Gabhála* cuéntase cómo se van formando’l el restu de montes ríos, llagos, etc.²²

Tamién ye significatible’l el que se diga que los cuélebres ñacen del güevu d’un gallu qu’hai que fancer y mayar en cuantes se vea²³, atopando esta mesma tradición en Galicia ú se diz que ñaz un basiliscu del güevu d’un gallu si esti ye prietu²⁴. Esto faimos alcordanza otra vegada del entamu de la materia y paez afitamos na idega que ye d’esti güevu primordial (de gallu, ser infecundu pola so ñatura del que xurde de xemes en cuando fecundidá) del que salen; darréu fórmase la materia, los cuélebres y otros seres soterranos.

El siguiente problema que se mos plantea entós, una vegada afitada la cronoloxía xeneral ye l’entamu de los dioses. Recurriendo a les lleendes asturianas qu’entá existen podemos entamar pel orixe

¹⁹ P.Ovidio Nasón o.c. L.I, I; J.Humbert, *Mitoloxía griega y latina*, Barcelona, 1990, px.11-12.

²⁰ J.B.Bergua o.c. T.II, px.25-27; L.Lerate o.c. px.34-40; H.Pálsson o.c. px.17-23; B.Branston o.c. px.15-23; Heinrich Niedner, *Mitoloxía nórdica*, Barcelona, 1986, torna al castellanu por Gloria Peradéjordi del llibru de 1915, px.9-14; Eugen Mogk, *Mitoloxía nórdica*, Barcelona, 1932, px. 142-145.

²¹ F.R.Adrados o.c. px.52-55; S.Husain o.c. px.14-15; J.B.Bergua o.c. T.II, px.149-150.

²² *Leabhar Gabhála* (llibru de les migraciones) calteníu nel *Leabhar Laidheann*, *Leabhar Baile an Mhóta*, *Leabhar Mainistir Fhear Maí*, *Leabhar Leacain* y Rawlinson B 512; ediciones: R.A.S.Macalister *Lebor Gabala Erenn*, BÁC, 1938-1956, 5 tomos. R.Sainero, *El libro de las invasiones*, Madrid, 1988. Otru llibru interesante: Scathrún Céitinn, *Foras Feasa ar Éirinn*, BÁC, 1630, edición en 4 tomos de 1902 na Comann na sgrítheann gaedhilge. El *Dindsenchus* (historia del nome de los llugares) catiense nos siguientes manuscritos: *Leabhar Laidheann*, *Leabhar Baile an Mhóta*, H.3.3 del *Colaiste na Trionaide*, *Leabhar Leacain*, Rawlinson B 406, Manuscritu de Dun Éideann Ms.XVI C.II Brigde y manuscritu irlandés en Roazhon; ediciones. prosa W.Stokes *Rennes Dinsenchas en Revue Celtique* tomu 16; Paris, 1895; en versu: E.Gwynn *The Metrical Dindsenchus* BÁC, 1903-1935, 5 tomos.

²³ P. César Morán “Folklóre de Rosales-León” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares I*, Madrid, 1945, px 603.

²⁴ Vicente Risco “Creencias gallegas. Tradiciones referentes a algunos animales” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares -3*, Madrid, 1947, px 375.

de los dioses primordiales de los que xurdiríen los demás, siempre por ñacencia, más o menos sobreñatural.

Los dos dioses primordiales sedríen, poles fontes qu'entá se caltienen, el dios de la vida y de la muerte y la diosa de la bayura²⁵ que, podría dicise xurden de la mar o más en concretu d'isles o trozos de tierra que s'allevantaren na mar. Nesti sen hai dos lleendes coles que podemos avalar esta hipótesis del orixen marín de dambos dioses: Per un llau ta la creencia de los pescadores de Cuideiru de que les peñes de La Deva y d'El Reveón xurdieron de la mar hai munchísimu tiempu y d'elles los primeros habitantes masculín y femenín; diciéndose normalmente anguañu a los guañes pequeños, que los neños vienen d'una peña y les neños de la otra. La otra lleenda qu'afita esta hipótesis ye una lleenda mariana entitulada “La corona d'estrelles”. Nesta, la virxen²⁶ sal del mar xunto con un home de mediana edá y escapando de los moros (que representen los seres de les profundidaes) que la queríen prindar, entama'l so periplu pela tierra d'Asturies que la va llevar dende la mar fasta Cuadonga, formando montañes y resquebres al so pasu comu veremos más alantre²⁷. Tamién paez significatible (magar sólo puedo avalalo cola semeyanza d'esta formación estelar cola mitoloxía xermana²⁸) el fechu del que la lleenda fala que nesa nueche nun había denguna lluz y que ye la corona d'estrelles la que relluma nesta nueche guiando asina a la virxen, paeciendu falar del entamu de les propies estrelles comu feches pola propia virxen pa da-y sofitu. Sobre l'orixe acuáticu de los dioses primordiales queda esto tamién afitao poles mitoloxíes idoeuropees que faen xurdir los primeros dioses de la xuntura del agua cola tierra; asina na mitoloxía griega xurden de la unión de la diosa Γαῖα (la tierra) y del dios Πόντος (el mar)²⁹. Na mitoloxía xermana Bor y los sos fíos xurden del mugor del xigante Ýmir (que nun ye sínón la tierra)³⁰. Na mitoloxía celta los dioses xurden dempués d'una gran avenida que llimpia la tierra³¹. Na mitoloxía hindú xurden tamién de la mar, asina dicen los versos del *Upanisad*: “Les agües son en verdá l'*arka* (orixe). Lo que yera la espluma solidifícase y conviértese en tierra...”; “Siendo el *haya* (caballu de carreres), el que tresportaba a los dioses; siendo *vájin* (caballu veloz) el que tresportaba a los Gandharvas; siendo *arvan* (caballu de combate) el que tresportaba los Asuras y siendo *asva* (caballu normal) el que tresportaba a los homes. L'océanu ye'l pá de toos ellos, l'océanu yera la so matriz³²”, etc.

Tamién dientru de la riestra de nacencies mitoloxiques que se caltienen na mitoloxía asturiana, munches d'elles tán rellacionaes col agua comu veremos agora. Nestes nun se pue saber claramente a

²⁵ Nun trabayu anterior (X.X.Lajo, *Averamientu al panteón mitolóxicu asturianu*, en prensa) ya fici un estudiu de los rasgos más nomaos d'estos dioses, plantegando nesti trabayu la hipótesis del nome (reconstruíu) de Belcñu pal dios de la vida y de la muerte y Deva pa la diosa de la bayura y de la fecundidá.

²⁶ Que, comu comentu nel trabayu anteriormente citáu, y s'afita per otros nunchos estudiosos del tema, la virxen sedría la cristianización de la diosa indoeuropea de la bayura (g. bibliografía nel trabayu “Averamientu...”).

²⁷ M.J. Canellada o.c. px.285 y ss.; Elviro Martínez *Leyendas Asturianas* Lleón, 1990, px.84-91.

²⁸ B. Brandston o.c. px.24-26.

²⁹ R. Graves o.c. px. 35-37; J.B.Bergua o.c. T.I px.27-29.

³⁰ J.B. Bergua o.c. T.II, px.25, H.Pálson o.c. px. 20; L. Larate o.c. px. 37.

³¹ J. Markale *Les celtas...* px.19-42.

³² F.R. Adrados o.c. px.53-54.

qué dioses se refieren les lleendes, escutu nun solu casu y siempre sólo por escasos inconesos. De tos modos vamos ver estes nacencies sobreñaturales na mitoloxía asturiana, pa seguir faciéndonos una idega de la relixón de los antiguos astures.

Una primera lleenda sobre una ñacencia sobreñatural ye la qu'apaez nun cuentu recoyíu en Caravia³³, nel qu'un pescador pesca una vegada la Serena que-y diz al pescador: "Ya que me pescaste, voi dicite lo que vas facer conmigo: córtame n'ochu cachos iguales; dos cachos das-yoslos de comer a la to muyer; dos, a la yegua; dos a la perra, y los otros dos plántalos na to güerta, debaxu d'un árbol." El pescador fexo lo que-y mandó la Serena y al so tiempu la perra parió dos perrinos, la so muyer dos neños, y la yegua dos potrinos, y debaxu l'árbol salieron dos llances. Esta ñacencia paez ser la del dios asturianu que podríamos reconstruir col nome de *Llugu³⁴, y esto pue sabese por varies coses: en primer llugar y siempre por semeyanza d'otres mitoloxíes, el fechu que seya fíu d'un pescador, per otu llau l'atributu de la llanza, per otu, el fechu de quedar embarazada por xintar daqué y pa finir el periplu col que sigue'l cuentu³⁵.

Otra lleenda de ñacencies mitolóxicas rellacionaes tamién cola serena ye la de la ñacencia del Gaviluetu³⁶. Nesta lleenda cúntase comu Gaviluetu foi un importante marineru, que ñaciere fíu d'una serena y del capitán d'una nave viquinga y que la serena, abandonada y sola, dexó cola so tristura al so fíu nuna roca; supiéronlo tres gaviluetes y colos sos picos lleváronlu a la torre de la iglesia de Sta.Olaya; colos sos glayíos despertaron al párrocu y al sacristán que cuidaron al neñu y llegó a facese un gran guerreru lluchando contra los moros. Equí vemos tamién delles coses que mos faen pensar nel sen mitolóxicu: asina'l fechu que lu lleven los páxaros, que lu dexen na torre y que dempués lluche contra los moros, son carauterístiques que mos faen ver rellaciones coles mitoloxíes indoeuropees, nes que los páxaros representen l'aportar de los seres del más allá y colo que se pue esclucar nel futuru³⁷.

Hai otros dos cuentos más nos que se recuerda'l tema de la infertilidá y la ñacencia d'un ser estrañu (una culiebra) que marcha pal mar³⁸: Una muyer que nun podía tener fíos y un día dixo: "¿Prestaríame tener fíos magar foren culiebrines!". Al añu de dicir esto alitó una neña y una culebrina; en cuantes ñació la culebrina coló pa la mar y dempués sofító en delles aventures a la so hermana. Equí tamién apaez claru'l ñiciu mitolóxicu.

Otra lleenda más, falando de la fundación de les capiellas d'El Visu y d'El Llanu en Salas³⁹, dizse

³³ Arecho de Llano y Roza de Ampudia *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, Uviéu, 1975, reedición del llibru de 1924; px.74-76.

³⁴ X.X.Lajo "Averamiento..."

³⁵ Asina: W.Stokes. The second Battle of Moytura, en *Revue Celtique XII*, Paris, 1891; C.J.Guyonvarc'h, *Textes Mythologiques Irlandais*, Roazhon, 1980, px. 47, ú se fala del atributu de la llanza; Alan Mac an Bhaird, *The myths of the Gods (structures in irish mythology)*, Andorra, 1981, px. 38; W.Larmanic, *West Irish folktales & romances*, BÁC, 1893, px.242-245; E.Ó Colm, *Toraigh na dTonn*. BÁC, 1971, px. 45-47; A. G.van, Hamel *Compert Con Culainn*, Baile Átha Cliath, 1933, reed. 1978, Institiud Ard-Iéann, Bhaile Átha Cliath.

³⁶ Elviro Martínez. *Leyendas Asturianas* Lleón, 1990, px.129-130; C.Cabal *La mitología asturiana* Uviéu, 1983, px.228.

³⁷ Asina na mitoloxía celta, A.G. van Hamel o.c. nes lleendes "Compert Con Culainn" y "Aided Con Culainn"; na mitoloxía xermáica: L.Lerate o.c. px.67, H.Pálsson o.c. px.50, B.Brandston o.c. px.40 y na mitoloxía latina y griega nes que los arúspides lleen el futuru nel esnalar de los páxaros

³⁸ A.del Llano o.c. px.58-65.

³⁹ M.J.Cañllada o.c. px.290-291.; Manuel Antomo Anas "Las ayalgas en Salus" en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos N°17*, Uviéu, 1952, px.429-434

que yeren siete hermanes que se llevaben mui mal y foi por eso que colaron a llugares distintos, u nun podíen vese les unes a les otres, colo que fundaron les capiellas qu'hai en conceyu Salas. Esti mitu recuérdanos asgaya a los munchos mitos indoeuropeos de les formaciones de los planetes⁴⁰ (qu'anantes namás que se conocíen siete).

Tamién ye perinteresante'l fechu que se faie del orixe n'África de los seres sobreñaturales. Asina, el P. Carvallo pon l'orixen de los xigantes n'Exiptu⁴¹. Tamién, per otru llau dizse que'l Ñuberu vien d'Exiptu y ye ellí ú vive⁴²; esti orixen d'Exiptu ye común a otres mitoloxíes tales comu na mitoloxía céltica que tamién fai venir los díoses y les races antepasaes d'Éire de tierra d'Exiptu⁴³; tamién apaez na mitoloxía griega comu llugar de nomaos fechos mitolóxicos⁴⁴.

Comu podemos ver en toos estos orixenes mitolóxicos apaez siempre l'agua y en xeneral la mar, que, per un llau preséntase comu xuntura ente'l mundu de los díoses y el de los homes, y per otru llau ye tamién la dixebra ente ambos; esti sen del agua atópase en munchos más vezos mitolóxicos, valga citar comu exemplu que'l trasgu si-y da la lluz del sol conviértese n'agua⁴⁵ y que los cuélebres viven na mar cuayada⁴⁶.

Entamu de dellos llugares xeográficos

Dientru de les lleendes nes que se fala de formaciones de llugares xeográficos la mayor parte refiérense a formaciones de llagos, pozos, montañes, playes y otros llugares de les que veremos les más nomaes:

No que cinca a los llagos o llamargues hai n'Asturies (o en xeneral na fastera de fala asturiana) tres lleendes tipu: 1) per un llau una na que'una probe (o un probe n'otres versiones) pide que-y den abellugu a la xente que vive nuna ciudá, pero naide-y lu da esceutu una pastorina probe; la presona que pide allugu resulta ser la Virxen (o Xesús) y pela mañana funde la ciudá faciéndose un llagu, quedando namás fuera d'esta avenida la cabaña de la pastorina que-y diere abellugu. Esta lleenda apaez casi igual na formación de munchos llagos, asina na formación del llagu Enol⁴⁷, del llagu de Senabria⁴⁸, y del llagu d'Isoba⁴⁹; esta lleenda guarda rellación con lleendes portugueses y gallegues⁵⁰, tamién en

⁴⁰ Asina na mitoloxía hindú (S.Husain o.c. px.21), na xermánica (B.Branston o.c. px.24-28), y na eslava (J.B. Bergua o.c. T.II. px.70-71).

⁴¹ P.Luis Alfonso de Carvallo, *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Madrid, 1695, reed.facsimil de 1988, en Xixón, px.13.

⁴² A.del Llano *Del folklore...* px. 16-23; Ramón Baragaño, *Mitología y brujería en Asturias*, Xixón, 1983, px.30-34; X.X.Sánchez Vicente y J. Cañedo Valle, *Mitoloxía-Refraneru Asturianu* Xixón, 1986, px.37-42, etc.

⁴³ Asina s'afita nel *Leabhar Gabhála* en toles sos redaciones, y tamién en tolos bestionadores irlandeses antiguos, Pex. S Céitinn.

⁴⁴ J. García Moreno, toma de Apoloodoro *Biblioteca Mitológica* Madrid, 1993.

⁴⁵ M.J. Canellada, *Cuentos Populares Asturianos*, Salmus, 1978, px. 24.

⁴⁶ C. Cabal o.c. px. 71: tradición recoyida en Cuadonga.

⁴⁷ E. Martínez o.c. px. 164-165; C. Cabal, *Del Folklore de Asturias*, Xixón, 1987, px.139-140, 227-231, diciendo que se formó por llárimas de la virxen.

⁴⁸ L. Cortés Vázquez, "La leyenda del lago de Sanabria" en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* -4, (Madrid), 1948, px.94-114. L. Cortés, *Mi libro de Zamora*, Salamanca, 1975, px.250: da l'antiguu nome de la ciudá que taba ellí: Villaverde de Lucerna. Luis Cortés rellaciona principalmente esta coles lleendes franceses dando-y un orixe xacobéu a la lleenda.

⁴⁹ Francisco J.Rua Aller y Manuel E. Rubio Gago, *La piedra celeste, creencias populares leonesas*, Lleón, 1986, px.63-65; Morán Bardón, César, "Notas folklóricas leo-

Francia hai lleendes asgaya d'esta mena⁵¹; esta mesma lleenda atopámosla en Roma ú se cuntia la lleenda na que Xúpiter y Mercuriu foron, na semeya d'homnes, a la tierra y, en Frixia, pidieron hospitalidá. Negáron-yosla en delles cases, dando-yosla namás qu'unos pastores probes; darréu afondó tola fastera ente agua esceutu la casa de los dos pastorinos⁵². 2) Otru curiosu tipu de lleenda de l'apaición d'un llagu ye l'apaición de la llaguna Tresdelcastru en Somiéu na que se cuenta qu'una muyer del pueblu llevó al neñu, en bierzu, pa la tierra; cuandu paró de sallar, vió que'l neñu tenía una culiebra na boca, colo que fexo un esconxuru, y al facelu, fundió y quedó convertida en llaguna⁵³. 3) La tercera triba de lleenda ye la lleenda de l'avenida nel Pozu Fullaricos (Abianeda, Godán, Salas). Dizse qu'enantes allevantábase, u ta anguañu'l pozu un gran palaciu, nel que vivía un señor con una fía perguapa, a la que pretendíen munchos galanes. A la moza entró-y la envidia d'otra moza de Belmonte; apaeciósse-y el diablu que-y dixo que si-y daba la so alma sedría más guapa que cualisquier otra; darréu la moza dixo-y al so pá que se casaría con ella'l primeru que traxese agua d'El Pozu Verde de la Espina. Apaecieron tres galanes, dos guapos y ún feu y contrafechu, los dos primeros diben progresando en trabayu, mientras que l'otru nun faía un res, peru cuandu yá-yos quedaba poco a los dos mozos, nuna sola nueche'l demoniu finó'l llabor. Entós foi cuandu calistró la moza quién yera y camentó qu'enantes de casase con esi demoniu, prefería que se fundiese'l palaciu y eso foi lo que sucedió formándose El Pozu Fullaricos⁵⁴. Una lleenda similar a esta, casi colos mesmos rasgos atopámosla en Bretaña cola lleenda de la ciudá d'Ys⁵⁵. N'Éire tamién s'asemeya asgaya a la lleenda de l'avenida del llagu Neathach, recoyida nos antiguos manuscritos⁵⁶ y paez ser una lleenda xeneralizada ente los celtes⁵⁷. Tamién ye significatible'l el fechu de facer trabayos nuna sola nueche, cosa que yera mui típica de los dioses⁵⁸.

Tamién na mitoloxía asturiana cúntase la formación de montañes y resquiebres y valga comu exemplu la Peña de Pría en Llanes, El Portiellín de Caravia, El Forcón y el Portiellín del Valle de Piedra y munches otres más nes que se cuenta que se formaren pasos, sedos, resquiebres, forcaos y portielles pa dexar pasar a la virxen perseguida polos moros que la queríen prindar na lleenda de la corona d'estrelles⁵⁹.

neas" en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* -4, Madrid, 1948, px.67-68.

⁵⁰ Teófilo Braga, *Contos Tradicionais do Povo Português*, Lisboa, 1885, reedición de 1992, Vol.II, px.236; Santiago Lorenzo Sacco, *Galicia Mágica*, Barcelona, 1991, px.74-81.

⁵¹ Paul Sabillot, *Le folklore de France*, Paris, 1904-1906, reedición de 1983, Tomu 4 (Les eaux douces), px.215-231.

⁵² P.Ovidio Nasón o.c. LLlibru VIII, IV.

⁵³ Ana Mª Cano, *Notas de Folklor Samedán en Lletres Asturianas* 33, Uviéu, 1982, px.147-148.

⁵⁴ M.J.Canclada, *Del folklore...*, px.300-302; Manuel Antonio Arias, *La leyenda de Fullaricos en BIDEA* 16, Uviéu, 1952, px.287-294.

⁵⁵ Anatole le Braz, *La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaux*, Paris, 1923, reedición 1982, Marsella, px.245-250; Gwnc'hlan le Scouezec, *Histoires et Légendes de la Bretagne*, Paris, 1968, px.207-213.

⁵⁶ "Aided Echach meic Mairead" (la muerte d'Echach fíu de Maurod) nos folios 39a-41b del *Leabhar na Uidhré*, edición diplomática de R.I.Best y Osborne Bergin *Lebor na hUidre*, BÁC, 1929, reedición de 1992; tamién nel *Dindsenchus*, artículu 141.

⁵⁷ J.Markale *Les celtes...*, px.19-42.

⁵⁸ A.Mac an Bhaird o.c. px.49; Osborne Bergin y R.I. Best, *Tochmarc Étaíne en Ériu* 12, BÁC, 1937, px.150-155; Jeffrey Gantz, *Early Irish Myths and Sagas*, Middlesex, 1981, px.53; Ch.J.Guyonvarc'h, *Textes...*, Vol I, px.248-249; B. Brannston, o.c. px.12; L.Lerate o.c. px.31; H.Pálsson o.c. px.15.

⁵⁹ Elviro Martínez o.c. px.90-91; E. Martínez, *Tradiciones marianas de Asturias en BIDEA* 83, Uviéu, 1974, px.795-800.

Otra lleenda cuenta la formación del Bufón de Vidiagu de la siguiente manera: “Yera un ñoble que nun tenía namás qu’una fía. Saliendo esta un día pela nueche, alcontró un mozu del que s’enamorzó. Aportando los pas de la moza tiráronla xunto col mozu per un torcu ú morriéron, dende entós per esti sitiu sal la mar y óyense xunto colos troníos el quexicase de los namoraos⁶⁰”.

Otra lleenda tamién similar cúntase del Pozu Funeres, un sitiu tarrecible por pensar la xente del llugar que ye u tán les gafures infernales (asina culiebres, sapos, etc). El so orixen (mitolóxicu) vien marcáu pola muerte del conde de Tiraña, una presona sumamente mala que, dizse que tenía pautu coles fuerces malignes. Cuandu morrió, estos aliaos suyos, mandaron dos cuervatos prietos que recoyeron la so alma llevándola al interior de la tierra pel Pozu Funeres ú se fexo esta formación infernal. Dellos años más tarde un pastorín que buscaba una oveya que se-y perdiere cayó al pozu pero dixo que nun lu sacaren porque toles gafeces del pozu (sapos, culiebres, llargatos...) yá se-y pegaren y el sacalu fuera significaba sacar les coses infernales al mundu y enllenalu de maldá⁶¹. Esta mesma conceición del infiernu con cuélebres, sapos, culiebres y llargatos ye común na mitoloxía céltica⁶² y tamién en daqué midida na xermánica⁶³, indicando tamién la entrada al infiernu nun pozu soterranu.

Una cabera lleenda sobre formaciones de llugares xeográficos que merez la pena citar ye la que fala de la creación de la playa llanisca de Gulpiyuri, la peña la Mazuga, la llaguna de Porrúa y otros accidentes xeográficos, desplicada la formación como restos d’una partida de bolos qu’echaren dos dioses engrescaos pol mor d’una diosa⁶⁴.

Orixen de poblamientos y migraciones

Otru tema perinteresante ye lo que cinca a les poblaciones y migraciones que s’atopen munchu na mitoloxía asturiana: per un llau tán les fontes hestóriques como la del Padre Carballo que mos fala d’unes antigues migraciones y de la formación de la población n’Asturies y per otru llau les lleendes populares referies a migraciones de poblaciones dientru de la mesma Asturies.

En primer llugar apaez dientru de la hestoria del P.Carballo y la del Padre Sota; falen dambos d’un tal Astir, que paez ser presentáu como l’epónimo de la patria astur, fundador de la mesma, qu’aportó cola so xente a Asturies dempués de conquistar delles tierres y races⁶⁵. Asemeyao equí a la lleenda irlandesa de Goidhel Glas, tamién fundador de la patria de los gaélicos⁶⁶.

Otres dos lleendes que caltién el Padre Carballo na so obra ye la conquista d’Éire y de Gran Breta-

⁶⁰ E.Martínez *Leyendas...* px.153-155

⁶¹ Germán Suárez Blanco y Gloriel Torre Alonso, *Alto Nalón cuentos y leyendas*, Pola Llaviana, 1984, px.119-123.

⁶² Arbois de Juainville, *Le cycle Mythologique irlandais et la mythologie celtique*, París, 1884, px.74-77, *Dindsenchus* artículu 85.

⁶³ B.Branston o.c. px.33-36; L.Lerato o.c. px.34-35; 86-96; H.Pálsson o.c. px.18-19; 64-78.

⁶⁴ Vanos (Baltasar Fernandez Cue), *Cuentos y Leyendas. Temas de Llanes n° 17*, Llanes, 1981, px.119-125.

⁶⁵ P.Carballo o.c. px.16, Francisco de Sota (O.S.B) *Chronica de los Principes de Asturias y Cantabria*, Madrid, 1695.

⁶⁶ Cito esto en tol *Leabhar Gabhala*.

ña; el P. Carballo asitia hacia'l sieglu diecisiete anantes de Xesucristu'l que xente d'Asturies colaríen en barques de cueru a conquistar Gran Bretaña y Éire comadaos por un rei nomáu Brigo⁶⁷; esta mesma lleenda caltiénse nel *Leabhar Gabhála* irlandés (siempre dende'l puntu de vista irlandés). Equí hai que tener en cuenta que'l *Leabhar Gabhála* fala de que foron comadaos por un rei nomáu Breoghan, pronunciaio *lbrigonl*.

Lleendes sobre los antiguos poblamientos son les lleendes del orixen de la treshumancia vaqueira⁶⁸. Sobre ésta hai delles, unes cunten comu los vaqueiros colaron del sur d'u vivíen por cambiar el clima, custión que coincide coles migraciones facia'l norte coincidiendo estes coles lleendes de migraciones escontra'l norte de les que fala el Padre Carballo por un cambiú de clima⁶⁹; otra lleenda cunta que los vaqueiros punxeron al so frente a una vaca blanca que los llevó fasta los valles u s'establecieron al quedar la vaca pastiendo nun piornu; esta tradición coincide tamién cola lleenda que cunten los de Sobrescobíu, que dicen que los nomen coyanes porque anantes vivíen en Coya, pero escaparon de Piñoña pa llibrase de la tiranía d'un señor siguiendo una vaca y u paró esta quedáronse a vivir⁷⁰; tamién en Lleón, siempre dientru de la fastera de fala asturiana, hai lleendes d'esta triba y asina por exemplu apaez esta mesma lleenda en Palacios del Sil⁷¹ tamién coneutada col mitu de les migraciones escontra pai norte. El mitu de la vaca apaez tamién nel mitu de la fundación de Troya por los fíu de Tros⁷². Otra cabera lleenda fala de que la bruxa oxáncana apaeció una vegada nes altures barriendo la ñeve con tala furia que se vieron obligaos a emigrar facia'l norte fasta los llugares u güei s'atopen, apaeciéndose esta lleenda tamién nel valle de Cabuérniga.

Conclusión

Esti trabayu pretende en poques llinies facer un escazu de lo que sedría la mitoloxía del entamu del mundu según los antiguos astures, comparándola con otres mitoloxíes. Hai que tener en cuenta dos coses: per un llau los restos que mos queden son pocos y a cachinos colo que siempre mos queda la dubia de si realmente yera la forma de pescanciar l'entamu'l mundu; y per otru si había munches más lleendes sobre esti mesmu tema. Sobre esta segunda dubia la esistencia n'otres mitoloxíes, per un llau d'otres lleendes de formación de llugares completes en manuscritos y per otru que se caltengan a cachinos na tradición oral paez afitamos la idega de que les lleendes que caltién el presente trabayu nun son sinón fasteres o estayes un poco dixebraes ente sí, pero, comu la recoyida de materiales etnográfí-

⁶⁷ P.Carballo *o.c.* px.12, 25-26.

⁶⁸ Les lleendes sobre la treshumancia vaqueira recuéyense nun articulu de Juan Uría Riu, *Tradiciones sobre el origen de la treshumancia de los "vaqueiros" de Asturias y su interpretación en Estudios Geográficos n° 56*, Madrid, 1954.

⁶⁹ P.Carballo *o.c.* px.18-20.

⁷⁰ M.J. Canelhada *o.c.* px. 39-40.

⁷¹ F.J. Rúa Aller y M.E. Rubio Gugo *o.c.* px.141 y ss.

⁷² J. Uría Riu *o.c.* px. 329; R. Graves *o.c.* px.330; C. Falcón Martínez *o.c.* px.357.

cos entá ta entamando, nun quita esto que s'atopen en momentos posteriores otros cachos d'esti francietistes que ye la mitoloxía asturiana. Pa finir, dicir que los estudios comparativos y en concretu les interpretaciones de les lleendes nun son sinón hipótesis, más o menos afitae y segures, que daquién podría afitar más con otros datos o bien baltales. Esti sedría un llabor pa daquién interesáu n'entresacar colos pocos vezos que se caltienen la cadarma de la antigua relixón de los astures.

Comu conclusión, y siempre dientru de la llinia que movía otros trabayos anteriores n'esti sen⁷³, podemos ver que la relixón de los astures yera una relixón fonderamente indoeuropea na que los dioses nun yeren sinón metáfores de la propia ñatura.

XUAN XOSÉ LAJO MARTÍNEZ

⁷³ Ente los que tán los mos propios trabayos, los trabayos fechos por Iván Huerga y los fechos en collaboración.

II Selmana de la Llingua y la Cultura asturianas

En mes de febreru, ente los díes 20 al 24 tuvieron llugar na Casa la Cultura de San Esteban de Bocamar les actividaes de la *II Selmana de la Llingua y Cultura asturianas* entamada pol ayuntamientu de Muros del Nalón. La llingua y la cultura de nueso diéronse la mano a tolo llargo d'una selmana pergranible no que cinca al espardimientu y conocencia de les señes cimeres que conformen la nuesa identidá de pueblu y muncho estimable en cuantes al enfotu de los sos organizadores.

Colexu Públicu "Lorenzo Novo Mier"

El día 28 de marzu, nun solemne actu institucional, procedióse a da-y nome al hasta agora Colexu Públicu de Pumarín. El nome escoyíu, "Lorenzo Novo Mier" ye'l del escritor y miembru de númberu d'esta Academia desaparecíu nel añu 1992. La suxerencia que foi fecha nesti sen por dellos miembros de l'Academia foi debidamente acoyida pola direición y claustru del colexu, contribuyendo d'esta miente a recordar, con tol respetu que se-y debe, a un asturianu bonal y perqueríu.

Actes de Concursos

Investigación

Aconceyáu'l Xuráu de los “Concursos d'Investigación Llingüística” correspondientes al añu 1995, formáu por D. Xosé Lluis García Arias faciendo de presidente, D. Ramón d' Andrés Díaz faciendo de secretari y D^a Ana María Cano González comu vocal, apáutase nos siguientes acuerdos:

—Na estaya de recoyida de material toponímico oral, dáse-y un accésit al trabayu tituláu *Toponimia del Valle de Cuna (Mieres)*, del que son autores Dña. María Gloria Muñoz, D. Roberto Ochagavía y D. Xosé Ánxelu Pozo.

—Na estaya d'investigación de la llingua asturiana:

Dáse-y el premiu al trabayu tituláu *Toponimia documentada de les parroquies de Narzana y Santiago (Sariegu)*, del que ye autora Dña. María Antonia Pedregal Montes.

Dáse-y un accésit al trabayu tituláu *La metafonia nuna parroquia de Bimenes. Análisis sociollingüístico*, del que ye autor D. Xulio Vigil Castañón.

—Déxase *ermu*'l premiu correspondiente a recoyida oral de léxicu asturianu.

Uviéu, 22 de febreru de 1995.

Lliteratura

Aconceyáu'l Xuráu del “Concursu d'Investigación sobre lliteratura asturiana” correspondiente al añu 1995, formáu por D. Miguel Ramos Corrada faciendo de presidente, D^a M^a Paz Fonticiella Gutiérrez faciendo de secretaria y D. José Ramón Iglesias Cueva comu vocal, apáutase na siguiente resolución:

Declarar *ermu*'l Concursu.

Uviéu, 8 de marzu de 1995.

Torna, Teatru, Creación Lliteraria

Aconceyáu'l Xuráu de los Concursos de «Torna», «Teatru» y «Creación Lliteraria ‘Llorienzu Novo Mier’» correspondiente al añu 1995, formáu por D. Lluis Álvarez Fernández faciendo de presidente, D. Emilio Barriuso Fernández faciendo de secretari y comu vocales D. Ramón d' Andrés Díaz y D. Miguel Ramos Corrada, acordó tomar les siguientes resoluciones:

—Premiar la torna titulada *L'andariegu y la muria*, de Salvador Espriu, vertida por Dña. Helena Trejo Fombella, de Xixón.

—Declarar *ermos* los Concursos de Teatru y Creación Lliteraria “Llorienzu Novo Mier” na presente convocatoria.

Uviéu, 15 de marzu de 1995.

Llectures pa rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu “Llectures pa rapazos” correspondiente al añu 1995, formáu por D. Urbano Rodríguez Vázquez faciendo de presidente, D. Xosé Ignaciú Fonseca Alonso faciendo de secretari y D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez comu vocal, apáutase na siguiente resolución:

Premiar el cuentu tituláu *Les aventures de Xaime Bon, detective galácticu*, del que ye autor Enrique Carballeira Melendi, de L'Infiestu.

Uviéu, 10 de marzu de 1995.

Concursos de l'Academia 1996

Concursos d'Investigación

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontos de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida de material toponímico oral, ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.

2. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.

3. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d'estudiu dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspectos xenerales o específicos.

4. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.

5. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta 3 accésits de 25.000 ptes. en caúna de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2º) o per

corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996. Nun se tomará dengún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío perdafechu estes bases.

Concursu de teatru

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tomarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursu.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de número.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianas* y comunicarásela a la prensa.

11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

Concursu de torna

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de torna dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col número d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquella obra en prosa ensin asoleyar, de 75 a 125 páxines, (orixinal en francés o portugués) qu'a xiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. L'Academia, llograos los permisos, comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obras non premiaes nun se torna-

rán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

4. *L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguiése darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.*

5. *Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.*

6. *Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursu. Axuntarásela en exemplar na llingua orixinal de la obra vertida al asturianu.*

7. *Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de número.*

8. *El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.*

9. *Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianas* y comunicarásela a la prensa.*

10. *El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.*

11. *Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.*

Creación lliteraria

Premiu "Llorienzu Novo Mier"

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación lliteraria en prosa dientru d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númeru d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. La temática ye llibre. La llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 fueyes, estremaes les llinics a dos espacios.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina comu de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númeru.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianas* y comunicarásela a la prensa.

11. El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío acutar perdafechu estes bases.

Llectures pa rapazos

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxico afayadizo, l'Academia de la Llingua Asturiana llama a dos concursos:

1. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'Enseñanza Primaria.

2. De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos d'Enseñanza Secundaria y de Bachilleratu.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar toles persones interesaes col númeru d'obres que-yos pete.

b) La temática ye llibre y sedrá valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu. El premiu pue quedar ermu.

c) Premiaráse'l trabayu o trabayos ganadores cola so imprentación y 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

d) Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal. Llograos los permisos l'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada.

e) Los trabayos presentaránse por triplicao (orixinal y dos copies) na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1996 nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.

f) Los trabajos premiaos son propiedá de l'Academia asina comu los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabajos premiaos el so autor podrá disponer llibremente pal so asoleyamientu.

g) Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

h) Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de número.

i) El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

k) Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per Lletres Asturianas y comunicaráse a la prensa.

l) El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.

ll) Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

XIV Xornaes d'Estudiu

El prósimu mes d'ochobre, los díes 25, 26 y 27 tendrán llugar n'Uviéu les *XIV Xornaes d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana qu'axuntarán, comu davezu, un bon ensame d'especialistes en Filoloxía y otre disciplines p'afondar na conocencia de la llingua y la cultura asturianas.

Nes mesmes feches Uviéu acoyerá tamién a los miembros del Proyeutu **PatRom** (Patronímica Románica) nel so conceyu añal. El dominiu llingüísticu asturianu ta presente nesti proyeutu internacional representáu poles Dres. Cano González y Torrente Fernández, de la Universidá d'Uviéu y miembros de número d'esta Academia.

XVII Día de les Lletres Asturianas

El *XVII Día de les Lletres Asturianas* celebráse'l vienres 3 de mayu de 1996. L'Academia, comu tolos años, fai llamamientu pa que sociedaes y organizaciones de tou tipu colaboren na meyor celebración d'unes feches que trabayen permuncho na vindicación de la llingua asturiana.

Cursos y Actividaes Formatives Branu 1995

Cursu Elemental de Llingua Asturiana

Fairáse en réxime d'internáu y empobínase a toles persones, independientemente de la so titulación y nivel d'estudios.

L'oxetivu ye algamar una conocencia básica de la llingua nos niveles d'espresión oral y escrita.

Superada la prueba afayadiza, los participantes llograrán la certificación de «**Conocencia Básica de la Llingua Asturiana**».

Nota: En casu d'algamar un mínimu de 25 profesores, funcionarios de carrera con destín en dalgún centru d'enseñanza reglada del Principáu d'Asturies, que quieran facer esti Cursu fairáse un grupu especial pa ellos.

Grau Superior del Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes.

Empobínase al profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria que tien superaos los graos d'Aniciu y Mediu.

Superaes les pruebas afayadices, los participantes cuntarán cola certificación qu'afita la so capacitación pa la enseñanza del asturianu nos niveles d'Educación Primaria y Secundaria.

Información y matrícula de los

Cursos de branu

del 29 de mayu al 9 de xunu
na sede l'Academia.
c/Marqués de Santa Cruz, 6-2º - Uviéu.

Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu

Empobínase a los profesores d'Educación Primaria y Secundaria que cunten cola certificación de los Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes (A.L.L.A.) y a los titulaos universitarios en Filoloxía Asturiana (títulos d'Especialista o Espertu).

Les opciones que s'ufierten son:

* La Cultura tradicional asturiana: víxencia y criterios d'actualización. (Una selmana).

* Capacitación pa la traducción al asturianu. (Una selmana)

* Práctica de la traducción al asturianu. (Una selmana).

Los participantes cuntarán cola correspondiente certificación d'asistencia

«La política de fomento de la lengua asturiana con subvenciones a editoriales y compras de libros se ha llevado, por parte de Cultura, sin criterios objetivos, manteniendo ventajas

para algunas entidades y personas ligadas política o familiarmente al Servicio de Política Lingüística. La fórmula elegida de adquisiciones ha sido muy interesada por parte de los res-

pensables». Así se manifiesta el diputado del Grupo Mixto Germán Abad, autor de un informe sobre la política de subvenciones y compras a editoriales por parte de Cultura desde 1991.

Abad denuncia el favoritismo de Cultura en las ediciones en bable

El diputado del Grupo Mixto acusa a la Consejería de beneficiar en las compras de libros en asturiano a la editorial nacional SM y a la regional Trabe

Oviedo, C. G. MENENDEZ

Según los datos recogidos por el diputado del Grupo Mixto Germán Abad y contrastados con los facilitados por la Administración regional, durante 1991 se destinaron 10,5 millones a comprar libros en asturiano, de los cuales 7 se asignaron a la editorial SM y 3 a Libros del Peixe.

La cantidad para esta actividad se incrementó notablemente en 1992, cuando la Administración regional invirtió casi 26 millones, 18 de los cuales fueron para la editorial SM, 4 para Ediciones Trabe y otros 4 para Libros del Peixe. Por su parte, al año siguiente, en 1993, la cantidad para la compra de obras fue de 28,3 millones, asignando 18,2 a SM, 7,5 a Trabe y el resto se repartió entre otras seis editoriales más, sin que ninguna de ellas llegase a vender el millón de pesetas.

A la vista de estos datos, Germán Abad, para quien «estas adjudicaciones se han llevado a cabo sin mediar justificación alguna», dice no entender por qué Cultura, en tres años, adquirió a una editorial nacional como SM libros en asturiano por valor de algo más de 43 millones. Asimismo, se pregunta cómo Trabe, fundada en 1992 por Antón García, antiguo responsable de la Oficina de Política Lingüística, recibió en tan sólo dos años más de 16 millones en compras y subvenciones.

Compra de libros en asturiano de la Consejería de Cultura		(En miles de pesetas)	
1991			
Libros del Peixe	434.820		
SM	7.041.400		
Alborá Libros	3.000.000		10.582.220
Alvízoras Libros	106.000		
1992			
Libros del Peixe	3.839.000		
SM	17.919.700		25.673.734
Ediciones Trabe	3.915.044		
1993			
SM	18.159.130		
Ediciones Trabe	7.587.140		
Editora del Norte	975.000		
Ediciones Azucel	547.456		28.329.990
Alborá Libros	200.000		
Libros del Peixe	104.986		
Xeira	339.000		
Grupo Helicón	416.378		

El propio editor y escritor se defiende de las acusaciones de quienes dicen que su empresa recibe un trato privilegiado con respecto a otras asegurando que «aunque la gente no lo crea, he ofrecido muchas publicaciones a la Consejería que no han sido aprobadas».

Aunque no acepta las manifestaciones de los que aseguran que en el proceso de compras de libros en asturiano hay una mano negra que se inclina siempre hacia la misma editorial, sí reconoce que Trabe es la editorial que más compras y subvenciones recibió de Cultura. Esto se debe a que «es la que más publi-

ca. Quitando Trabe, casi nadie editaba libros para ellos».

Por su parte, Carlos González Espina, de Libros del Peixe, dice no creer que exista un trato de favor hacia determinadas editoriales, «lo que pasa es que hay gente que sabe vender mejor que otra». Esta opinión no es, por el contrario, compartida por Baristo Lorenzo, de Editora del Norte, que se siente marginado por Cultura. «Somos tratados de diferente manera. Tenemos cinco libros sin comprar por la Consejería. Durante nueve meses no pudimos plantear un proyecto porque no nos contestaban», asegura.

Un punto en el que coinciden

todos los editores es que el mercado de libros en asturiano no funciona si las empresas no cuentan con ayuda estatal. En este sentido, Espina pide más información pública por parte de la Administración: «Deberíamos saber en qué se gasta el dinero, por eso me parecen bien las convocatorias públicas. Me gustaría que hubiese transparencia en el proceso de compras, así como en el de subvenciones».

En cuanto a las ayudas (a la producción editorial en asturiano, a las empresas privadas por su contribución al fomento de la lengua asturiana y a las traducciones) que anualmente concede la Consejería de Cultura, la mayoría de los editores considera que son bastante transparentes, por aparecer publicadas en el «Boletín Oficial de la Provincia».

Por su parte, Germán Abad asegura que el BOPAP no publica todas las subvenciones que otorga: «Hay libros en asturiano en los que se dice que se editan con la ayuda de la Consejería de Cultura, pero ésta no aparece en el Boletín. De aquí se deduce que la Administración oculta a la opinión pública la situación real, y así los afectados no pueden recurrir».

Las subvenciones son, según los editores, compras encubiertas, aunque en algunos casos, tal y como denunció Abad, «hay libros que se subvencionan y, posteriormente, se compran. O sea, una doble compra».

Una situación que cambia con la llegada de Riopedre

Oviedo, C. G. M.

Desde la llegada de José Luis Iglesias Riopedre a la Dirección Regional de Educación, las líneas de actuación en política lingüística han cambiado radicalmente, según coinciden en destacar los editores en asturiano. Además, las anomalías denunciadas por Germán Abad no se producen desde 1994, cuando Angel Luis García García, actual director regional de empleo, abandonó el puesto que actualmente ocupa Iglesias Riopedre.

En 1994, coincidiendo con la incorporación del nuevo director regional de Educación, «las subvenciones, publicadas en el BOPAP, son reales, es decir, las que verdaderamente recibieron los editores en asturiano», subrayó el diputado del grupo Mixto. Por su parte, este año, la Consejería de Cultura ha decidido suprimir las ayudas y, recientemente, ha sacado una convocatoria pública para la edición de libros de texto en asturiano, ya que, según se prevé, cuando Asturias cuente con transferencias educativas todos los centros públicos ofertarán obligatoriamente el asturiano, aunque para los niños será una asignatura optativa.

A partir de ahora, la Administración no comprará todos o casi todos los libros que se publiquen en asturiano. Una comisión valorará los de adultos (novela, ensayo, poesía...) que merezcan ser adquiridos y, además, el libro infantil y juvenil ya no será enviado a los colegios públicos por la propia Consejería.

El diariu *La Nueva España* d'Uviéu del sábadu 20 de mayu asoleyaba esta anuncia de la que, pol so interés, ufiertamos semeya

Drechos llingüísticos inoraos

En mes d'ochobre de 1994 D. Marcos Abel Fernández Marqués y Dña. Carme Pérez Antolín fixeron llegar a esta Academia un escritu solicitando formalmente que la institución, na midida de les sos posibilidaes y en función de los sos mandaos estatutarios, entamare les xestiones afayadices pa garantizar el drechu qu'asistía al so fiu de tres años a ser escolarizáu dafechu en llingua asturiana al entamar per primer vez la so xera escolar.

L'Academia fixo llegar el so esmolecimientu por cuestión tala a la Sra. Conseyera d'Educación y al Sr. Direutor del M.E.C. n'Asturies en cartes unviaes a 11.10.1994. Nelles facíase constar que, anque desgraciadamente l'Asturianu nun ye llingua oficial, ello nun debería ser torga pa que pudieren dir tomándose midíes empobinaes a la reconocencia del fechu llingüísticu asturianu con toles consecuen-cies y se pudiere responder de mou favorable a la petición fecha.


Güei, ochu meses depués, los citaos pas empobínense otra vuelta a l'Academia dando anuncia de que, magar toles xestiones llevaes alantre, la situación nun camudó un res.

Reproducimos darréu la cabera carta llegada al llar académicu:

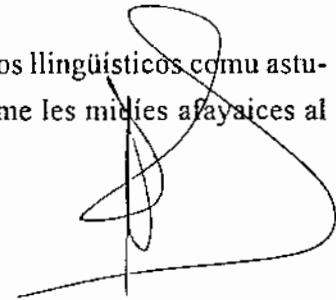
Estimáu Sr.:

Pela presente, y en rellación a la solicitú d'escolarización en llingua asturiana al nuesu fiu Anzu Fernández Pérez n'educación infantil, quinxéremos poner na so conocencia que güei, seyes meses dempués d'entamar el cursu escolar, y dempués de toles xestiones rializaes, la situación nun camudó un res.

Comu quiera que sigue conculcándosemos los nuestros drechos llingüísticos comu astu-rianos, empobinámosmos de nueu a vusté pa encamenta-y tome les midies afayaices al oxetu de dir iguando esta situación.

Atentamente:


Fd.- M^o Carmen Pérez Antolín
27-2-95



Fdo.- Marcos Abel Fernández Marqués
27 - 2- 95



MIL AÑOS
DE SAN PELAYO VENCEDOR
EN OVIEDO. (994-994)

Sr. D. Xosé Luis García Arias
Presidente de la Asociación de
la Llingua.-

Oviedo, 9 Enero 1995

Muy estimado D. Xosé Luis: Es para mí una
alegría muy grande poder enviarle la Regla de San
Benito, hoy como "Regla de San Benito" - con to-
do lo que viene de renouancia en nuestro idioma, la
lingua en la que escuchamos los primeros palabras al
nacer en esta tierra nuestra que es Asturias. Dios
quiera que esta pequeña contribución sirva para amar
más algo tan nuestro, para que un día llegue a ser
la lingua de nuestro pueblo.

Con un cordial saludo y el recuerdo de
esta Comunidad en la ciudad.

Juan Carlos Álvarez
Abad

RIEGLA
DE



SAN
BENITO

REAL MONASTERIO DE SAN PELAYO
MONJES BENELECTINES
OVIEDO

Concursu: Rehabilitación dafechu del Pozu Fondón de Llangréu pal Archivu Hestóricu y de Xestión d'Hunosa

PINXOS:

1.-ENTIDÁ CONVOCANTE

La entidá convocante d'esti Concursu ye la Empresa Pública Hulleras del Norte S.A. (HUNOSA).

2.-OXETU DEL CONCURSU

El Concursu tien por oxetu la rehabilitación dafechu del Pozu Fondón de Llangréu, colos sos edificios, plaza y arrodriu, p'Archivu Hestóricu y de Xestión d'HUNOSA.

El trabayu consistirá en desendolcar, a nivel de Concursu d'idees, la rehabilitación de los edificios y la igua de los espacios qu'encadarmen talu arrodriu, y n'especial la Casa d'Aséu y la Casa d'Oficines, cola fin d'abellugar l'Archivu Xeneral y la so Dirección y servicios, respetivamente.

3.-GRAU DEL CONCURSU

El Concursu desendolcaráse en cuantes qu'anteproyeutu y será públicu y cincante al ámbitu de la Xunión Europea.

4.-CONCURSANTES

Podrán participar nel Concursu tolos Arquitectos Superiores colexaos n'España y tolos que, en pertenenciendo a dalgún país de la Xunión Europea, tean reconocíu el so títulu per cuenta de la Direutiva 85/384/CEE, pudiendo presentase individualmente o n'equipu únicu o pluridisciplinar, nesti últimu casu, será menester que'l direutor del mesmu seya un Arquitectu coles carauterístiques enantes mencionaes.

Nun podrán participar los que tean dientru de dalgún de los casos d'incompatibilidá ilegalmente establecíos. D'igual mena, nun podrán participar los que tengan rellación de parentescu o de consanguinidá dientru'l segundu grau con dalgún de los miembros del Xuráu, o que tengan rellación de serviciu colos mesmos.

5.-XURÁU

El Xuráu tien que se constituir dientru los 30 díes que sigan a la fin del plazu d'almisión de los trabayos.

Composición:

Presidente: Direutor de Organización y Recursos Humanos d'HUNOSA o persona na que delegue.

Vocales: Dos miembros del Departamentu de Recursos Humanos d'Hunosa.

Un Arquitectu de la Dirección Rexonal D'Urbanismu y Ordenación del territoriu.

Un Arquitectu de reconocíu prestixu propuestu polos concursantes.

Don Francisco de Gracia Soria, Arquitectu propuestu pol Ministeriu de Cultura: C.I.D.A.

Un miembru d'AABADOM: Seición Archivos.

Don Yago Bonet Correa, Arquitectu miembru de l'Asociación Española de Arqueología Industrial.

Secretariu: Propuestu pola Empresa HUNOSA,
con voz pero ensin votu.

Han ser deberes y competencies del Xuráu:

- L'almisión dafechu de los trabayos.
- El fallu del concursu.
- La esclusión, enantes del esame,
de la documentación gráfica o
escrita non solicitada na
convocatoria.

Les decisiones tomaráense per mayoría simple de
votos, y, en casu d'empate, decidirá'l votu
del Presidente. Será menester la presencia de
la metada más ún de los miembros del Xuráu y
del Secretariu.

Al Xuráu nun se-y podrá retrucar denguna de
les sos decisiones, siendo éstes definitives
ya irrevocables.

6.-INSCRIPCIONES

La cuota única d'inscripción será de 10.000
ptes. pol conceutu de costu de la
documentación que-yos será apurrida.

La inscripción faráse permediante escritu
empobináu a HUNOSA, según el modelu que
s'amesta, acompañándolu col xustificante del
pagu de la cuota na cuenta de la "Caja de
Asturias" nbru. 2048-0000-0970001887, O.P.,
Plaza la Escandalera, nbru. 2, Uviéu,
Asturies.

El plazu d'inscripción finará el día 9 de xunu
de 1995.

7.-DOCUMENTACIÓN

En pasaos 15 díes contaos de magar la fin del
plazu d'inscripción, unviaráse a tolos
concurssantes la documentación que s'especifica
darréu:

- Planos de los edificios y del so
arrodíu.

- Memoria del so estáu anguañu,
constructivu y de situación.
- Normativa del P.X.O.U. que-y
afeuta.
- Semeyes.
- Rellación de tolos arquiteutos que
s'inscribieren.

8.-PERIODU DE CONSULTA

Nel plazu de 15 díes de magar s'unvie la
documentación, los Arquiteutos interesaos

podrán facer les entrugues y consultes que-yos
paezan afayadices a la Secretaría del
Concursu. Les entrugues podrán facese per fax.
Les aclaraciones a les mesmes unaránse a tolos
concurssantes nos 15 díes siguientes.

9.-NIVEL, CONTENÍU Y PRESENTACIÓN

Los trabayos tienen que se facer encuantes
qu'anteproyeutu. El conteníu será aquel que,
pa entender del concursante, lu faga más
intelixible, y tien que se desendolcar
permediante planos tamañu DIN-A1, nun encontu
rígido y ilixeru (cartón pluma o similar). Nun
de los paneles recoyeráse exclusivamente la
planta del conxuntu de la operación, una
desplicación perresumida del proyectu y un
avance del presupuestu d'execución material.

Los trabayos, que se podrán facer tala mesmo
en llingua española o en llingua asturiana,
presentaránse de manera anónima y el so autor
o autores tendrán el drechu de guardar talu
anonimatu si asina lo manifestaren de mano y
nun fueren premiaos.

Los participantes nun podrán asoleyar la
identidá del so trabayu, nin caltener
comunicaciones que cinquen al Concursu colos
miembros del Xuráu.

Cada concursante elexirá un ALCUÑU
d'identificación que valdrá pa identificar el
so trabayu. Talu alcuñu apaecerá en cada planu
nel ángulu superior drechu.

Los envíos postales de trabajos, guardarán l'anonimatu de los sos autores, nesti sen, nun apaecerán nicios de la identidá del autor nin nos envoltorios nin nos resguardos d'unvíos.

L'únicu documentu qu'asoleyará la identidá del concursante será un sobre opacu nel que se señalará per fuera el nomatu d'identificación del concursante. Esti sobre, zarráu y llacráu, guardará tala identificación, soliñando'l so alcuñu, nome, domiciliu, asina como los de los collaboradores nel casu de que'l concursante fuere un equipu. De tala mena, per fuera d'esti sobre, sopelexarase bien nidio si se quier guardar l'anonimatu nel casu de nun ser premiáu.

La entrega los trabajos pue facese en mano, per persona interpuesta, o per correu certificáu y con acuse de recibu (paquete postal exprés). Cuando les propuestas s'unvien per esti segundu métodu, el concursante tien de xustificar la fecha d'imposición y el número del unviu de la oficina de correos o tresporte, y dar razón de la remisión de la ufierta a la Secretaría del Concursu, permediante telefax, telex o telegrama, nel mesmu día. Ensin dambos requisitos, nun será almitida la propuesta si se recibiere dempués d'afecháu'l plazu señaláu.

10.-ACOYIMIENTO

Los trabajos presentaránse enantes de les 14.00 hores del día 18 setiembre de 1995, nes oficinas centrales d'HUNOSA, Avenida de Galicia, nbru. 44, d'Uviéu, teléfonu (98)510-73-03, fax (98)524-02-90, onde tará asitiada la Secretaría del Concursu.

N'escosando'l plazu fixáu, la Secretaría del Concursu levará'l acta d'acoyimientu na que se resñará'l número de trabajos recibíos.

11.-ESPOSICIÓN

En fallándose'l Concursu, los trabajos

presentaos espondránse nel llugar, fecha y duración que decida la Empresa HUNOSA.

12.-RESOLUCIÓN DEL CONCURSU

Enantes de les deliberaciones, el Xuráu analizará'l conteni de les propuestas presentaes, escluyendo aquellos que nun tean acordies colos presentes finxos. Tala exclusión será razonada y llevaráse l'acta correspondiente.

El fallu del Xuráu tomaráse per mayoría de los sos miembros y contando col apartáu 5, y llevaráse acta afitando les razones del mesmu.

El fallu del Concursu farase públicu y será espardiu pente los participantes y al traviés de los muérganos de difusión emplegaos pal Concursu.

13.-PREMIOS

Primer Premiu.- 2.000.000 de ptes. y adxudicación del proyeutu básicu y d'execución de los edificios qu'abellugarán l'Archivu Xeneral y la so Direición. L'importe d'esti premiu tendrá de s'entender como honorarios cobraos a cuenta.

Segundu Premiu.- 750.000 ptes.

Tercer Premiu.- 500.000 ptes.

Asinamesmo, si al Xuráu-y paeciére afayadizo, otorgarásen dos accésits de 250.000 ptes. caún.

14.-DRECHOS DE PROPIEDAD

Con esceición de los trabajos premiaos, tolos demás guardarán dafechu los sos drechos d'autor y de propiedá intelectual.

La Empresa HUNOSA, per sí mesma o en collaboración con otros organismos ya instituciones, guárdase'l drechu de facer les esposiciones, publicaciones y divulgación en xeneral, que-y paezan afayadices, nes que farà constar el nome de los autores, menos nel casu de los que, d'al cuerdu col puntu 9 d'estos finxos, manifestaren enantes el so deséu de guardar l'anonimatu de los sos trabayos.

15.-VUELTU DE LOS TRABAYOS

La Empresa HUNOSA dará razón a los concursantes de la fecha na que puen recoyer los trabayos presentaos.

16.-INTERPRETACIÓN DE LOS FINXOS

El Xuráu perentiende les llendes de los finxos d'esta convocatoria.

Participar nesta convocatoria lleva inxerío l'acceptación d'afechu de los sos finxos

17.-DISPOSICIÓN FINAL

Amestarase a estes bases lo dispuesto nel Reglamentu internu de los Colexos d'Arquiteutos pa Concursos de Arquiteutura y demás disposiciones que-yos cinquen.



II Premiu de poesía "Fernán Coronas"

La Sociedá Popular "La Regalina", de Cadavéu-Valdés (Principáu d'Asturies), en collaboración col Serviciu de Política Llingüística de la Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, l'Ayuntamientu de Valdés y La Caxa d'Asturies convoca'l Premiu de Poesía "Fernán Coronas (Padre Galo)" coles siguientes bases:

1.- Podrán presentase toles persones que quieran con poemariu compuestu por poemas inéditos, orixinales, escritos en Llingua Asturiana y con un mínimu de 275 versos.

2.- Los trabayos entregaránse por quintuplicáu nos locales sociales de la Sociedá Popular "La Regalina", asitiaos nel Casino (C/ Curión, s/n Cadavéu - VALDÉS), o unviaránse per corréu enantes de les 14 hores del día 23 de xunetu. Dirán

ensin firma, con un lema o nomatu. Nun sobre zarráu dirán les señes del/la autor/a col mesmu lema o nomatu que'l del poemariu.

3.- Concederáse un únicu premiu de 200.000 ptes. (DOS-CIENTAS MIL PESETES), contemplándose al mesmu tiempu la so publicación.

4.- El Xuráu podrá declarar desiertu'l Premiu y el so fallu nun se pue retrucar y darase a conocer nun actu públicu en Cadavéu, el día 7 d'agostu, aniversariu del nacimientu del Padre Galo. Esti actu fadráse a les 19 hores.

5.- Los trabayos non premiaos podrán recoyese nos locales de la Sociedá Popular "La Regalina" dientru los 30 díes posteriores al fallu.

Cadavéu, 1995

Dos muyeres que mos dexaron



María Josefa Canellada (L'Infiestu, 1912 - Madrid, 1995)

Filóloga y escritora, miembru de númeru de l'Academia de la Llingua Asturiana dende la so fundación, la vida de M^a Josefa Canellada foi una vida onde rescampen, per enriba de cualquier otra consideración, un gran sentíu del deber pa col so trabayu y un fondu amor pola so tierra de nacencia. Doctorada en 1943 cola tesis *El bable de Cabranes*, llevó alantre un gran llabor filolóxicu ente'l que se cuenten más de sesenta publicaciones rellacionaes cola dialeutoloxía, fonética, entonación, estudios diacrónicos y sincrónicos, estudios sobre lliteratura tradicional asturiana. Trabayó lliterariamente, en castellán (*Penal de Ocaña*, finalista del Premiu Xixón-1954) y asturianu (*Montesín; Malia, Mariantia y yo*). En 1994, el Principáu rindió merecú homenaxe y reconocencia pública al so valir personal y científicu concediéndu-y una de les Medalles de Plata d'Asturies. De la mesma manera, el conceyu de Cabranes acoyóla comu Fía Predilecta (Cfr. *Lletres Asturianas*, 53, pp. 146-151).



María Teresa González (Xixón, 1950-1995)

Militante nel movimientu asturianu dende'l so alitar nos años setenta na asociación Conceyu Bable, poeta y narradora, foi una muyer qu'entamó la so xera lliteraria na madurez ufiertándonos en *Collaciu de la nueche* (1987), *Ochobre* (1989) y *Heliocentru* (1993) tres poemarios onde la so voz clara, coherente y asturiana rellumó con propia lluz nel nuesu panorama lliterariu. Asoleya tamién en 1990, en castellán *Con húmedos lamentos de felino*, Premiu Cálamo de Poesía Erótica d'esi mesmu añu. En 1994 recueye en *La Casa y otros cuentos* un ensame de rellatos conocíos y daos a la lluz yá per destremaes publicaciones y d'estimable calidá. Apocayá, recueyen la so aportación dos antoloxíes, una de prosa, *Muyeres que cuenten* (1995) y otra de poesía, *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, acabante apaecer. Muyer trabayadora, nada-y foi ayeno de lo que la arrodiaaba.